

**This camera manual library is for reference and historical purposes, all rights reserved.**

**This page is copyright by mike@butkus.org M. Butkus, N.J.**

**This page may not be sold or distributed without the expressed  
permission of the producer**

**I have no connection with any camera company**

**If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your E-mail address too so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy. These donations allow me to continue to buy new manuals and maintain these pages. It'll make you feel better, won't it?**

**If you use Pay Pal, use the link below. Use the above address for a check, M.O. or cash. Use the E-mail of butkusmi@ptd.net for PayPal.**



[back to my "Orphancameras" manuals /flash and light meter site](#)

Only one "donation" needed per manual, not per multiple section of a manual !

The large manuals are split only for easy download size.

Les explications et illustrations de cette brochure correspondent à un boîtier CONTAX RTS II avec une optique ZEISS Planar T\* f/1,4 50 mm: Il n'y a cependant aucune différence si un autre objectif interchangeable est employé

Aunque las ilustraciones y datos de explicación de este manual de instrucciones se refieren a la cámara CONTAX RTS II con un objetivo ZEISS Planar T\* f/1,4 de 50 mm instalado, el contenido se aplica por igual cuando se ha instalado otro objetivo intercambiable en la cámara.

## Table des matières

## Índice

Nomenclature des organes .....	7	Descripción de las partes .....	7
Changement d'objectif .....	15	Cambio del objetivo .....	15
Mise en place de la pile .....	17	Instalación de la pila .....	17
Chargement de la pellicule .....	25	Carga de la película .....	25
Report de la sensibilité de pellicule .....	33	Ajuste de la sensibilidad de la película .....	33
Obturateur .....	36	El obturador .....	37
Bague des ouvertures de diaphragme .....	43	Anillo de aberturas .....	43
Mise au point .....	45	Enfoque .....	45
Centre d'informations du viseur .....	49	Indicación del visor .....	50
Rebobinage de la pellicule .....	53	Rebobinado de la película .....	53
Circuit de mesure .....	55	Sistema fotométrico .....	55
Exposition automatique .....	59	Exposición automática .....	59
Compensation d'exposition .....	71	Compensación de la exposición .....	71
Prises de vues manuelles .....	83	Exposiciones manuales .....	83
Photographie au flash .....	89	Fotografía con flash .....	89
Retardateur à quartz .....	93	Disparador automático de cuarzo .....	93
Surimpression .....	97	Exposiciones múltiples .....	97
Profondeur de champ .....	101	Profundidad de campo .....	101
Dos interchangeable/verrouillage de miroir .....	105	Respaldo de la cámara intercambiable/ bloqueo del espejo .....	105
Prise de télédéclenchement/repère de infra-rouge .....	107	Rosca del disparador/ marca de compensación de infrarrojos .....	107
Ecran de mise au point interchangeable .....	109	Intercambio de la pantalla de enfoque .....	109
Fiche technique .....	117	Especificaciones .....	118
Entretien de l'appareil .....	122	Cuidados de la cámara .....	123

## Bezeichnung der Teile

- ① Öse für Tragriemen
- ② AE-Lock-Hebel  
(Belichtungsautomatik-  
Meßwertspeicher)
- ③ Belichtungsprüfknopf
- ④ Objektiv-Freigabeknopf
- ⑤ Objektivindex
- ⑥ Contax/Yashica-Fassung
- ⑦ Spiegelverriegelung
- ⑧ X-Synchronisationsanschluß
- ⑨ Öse für Tragriemen
- ⑩ Selbstauslöserindex
- ⑪ Selbstauslöser/  
Selbstauslöserblinker
- ⑫ Selbstauslösersperring
- ⑬ Schärfentiefenprüfknopf/  
Mechanischer Verschußauslöser
- ⑭ Einschalthebel für mechanischen  
Verschuß
- ⑮ Sucherscheibenfreigabestift
- ⑯ Springblendenkupplungshebel
- ⑰ Synchronisationsanschluß für  
mechanischen Verschuß
- ⑱ Spiegel

## Nomenclature des organes

- ① Oeillet de fixation de courroie
- ② Levier de verrouillage de AE  
(exposition automatique)
- ③ Bouton de contrôle d'exposition
- ④ Bouton de déverrouillage  
d'objectif
- ⑤ Repère de verrouillage d'objectif
- ⑥ Monture Contax/Yashica
- ⑦ Verrouillage de miroir
- ⑧ Prise de synchronisation X
- ⑨ Oeillet de fixation de courroie
- ⑩ Graduations de retardateur
- ⑪ Bouton et témoin de retardateur
- ⑫ Anneau de verrouillage de bouton  
de retardateur
- ⑬ Bouton de contrôle de profondeur  
de champ et d'obturation  
mécanique
- ⑭ Levier de commande d'obturation  
mécanique
- ⑮ Ergot de déverrouillage d'écran de  
mise au point
- ⑯ Levier de couplage de  
diaphragme automatique
- ⑰ Douille de libération mécanique de  
pose
- ⑱ Miroir

## Descripción de las partes

- ① Ojal para la correa de transporte
- ② Palanca de bloqueo de AE  
(exposición automática)
- ③ Botón de comprobación de la  
exposición
- ④ Botón de liberación del objetivo
- ⑤ Marca de referencia del objetivo
- ⑥ Montura Contax/Yashica
- ⑦ Bloqueo del espejo
- ⑧ Terminal de sincronización X
- ⑨ Ojal para la correa de transporte
- ⑩ Marca referencia del disparador  
automático
- ⑪ Botón/lámpara intermitente del  
disparador automático
- ⑫ Aro de bloqueo del botón del  
disparador automático
- ⑬ Botón de visión previa de la  
profundidad de campo/botón  
disparador mecánico
- ⑭ Palanca de activación del  
obturador mecánico
- ⑮ Liberador de la pantalla de  
enfoque
- ⑯ Palanca de acoplamiento del  
diafragma automático
- ⑰ Rosca para cable disparador para  
pose mecánica
- ⑱ Espejo de reflejo

- 19 Filmrückspulachse
- 20 Enriegelung für Verschuß-Einstellscheibe
- 21 Schalter für Okularabdeckung
- 22 Sucherokular
- 23 Auslöserbuchse
- 24 Filmkammer
- 25 Datenrückwand-LED
- 26 Filmführungsschienen
- 27 Verschußvorhang
- 28 Transportzahntrommel
- 29 Aufwickelspule

- 19 Axe de rebobinage de pellicule
- 20 Bouton de déverrouillage de bague des vitesses d'obturation
- 21 Levier d'obturation d'oculaire
- 22 Oculaire du viseur
- 23 Déverrouillage de viseur
- 24 Chambre de rouleau de pellicule
- 25 LED de dos indicateur
- 26 Rails de guidage de pellicule
- 27 Rideau d'obturateur
- 28 Bobine d'armement
- 29 Bobine réceptrice

- 19 Espiga de rebobinado de la película
- 20 Botón liberador del aro del obturador
- 21 Palanca de cierre del ocular del visor
- 22 Ocular del visor
- 23 Rosca del disparador
- 24 Cámara del carrete de película
- 25 LED del respaldo de datos
- 26 Rieles guía de la película 6)
- 27 Cortina del obturador
- 28 Rueda dentada
- 29 Bobina receptora

- 30 Verschuß-Einstellscheibe
- 31 Filmrückspulkurbel
- 32 Entfernungseinstellung
- 33 Einstellindex für Entfernung und Blende
- 34 Blendeneinstellung
- 35 Hauptschalter
- 36 Elektromagnetischer Verschußauslöser
- 37 Belichtungskorrekturscheibe
- 38 Filmrückspulknopf
- 39 Verschußzeitenindex
- 40 Zubehörschuh
- 41 Auto-Blitz-Kontakte
- 42 Direkt-X-Kontakt
- 43 Einstellring für Filmempfindlichkeit
- 44 Filmtransporthebel
- 45 Belichtungskorrekturindex
- 46 Bildzählwerk

- 30 Bague des vitesses d'obturation
- 31 Manivelle de reboinage
- 32 Bague de mise au point
- 33 Echelle des ouvertures de diaphragme et distances
- 34 Bague des ouvertures de diaphragme
- 35 Interrupteur d'alimentation
- 36 Déclencheur électroaimantique
- 37 Bague de compensation d'exposition
- 38 Bouton de reboinage de pellicule
- 39 Repère de vitesse d'obturation
- 40 Sabot porte-accessoire
- 41 Contacts de flash automatique
- 42 Contact X direct
- 43 Bague de sensibilité de pellicule
- 44 Levier d'armement
- 45 Repère de compensation d'exposition
- 46 Compteur de vues

- 30 Aro de control del obturador
- 31 Manivela de rebobinado de la película
- 32 Anillo de enfoque
- 33 Marca de referencia de la escala de aberturas/distancias
- 34 Anillo de aberturas
- 35 Conmutador principal
- 36 Disparador electromagnético
- 37 Aro de compensación de la exposición
- 38 Mando de rebobinado de la película
- 39 Marca de referencia de la velocidad del obturador
- 40 Zapata para accesorios
- 41 Contactos para flash automático
- 42 Contacto directo X
- 43 Aro de sensibilidades de película
- 44 Palanca de avance de la película
- 45 Marca de referencia de compensación de la exposición
- 46 Contador de fotografías

- 47 Batteriefachdeckel-Enriegelung
- 48 Batteriefachdeckel
- 49 Rückspulentriegelung/  
Mehrfachbelichtungsknopf
- 50 Kupplung für Winder / Motor
- 51 Stativgewinde
- 52 Anschluß für Winder / Motor
- 53 Führungen für Winder / Motor
- 54 Rückwandfreigabestift
- 55 Filmführungsrolle
- 56 Andruckplatte
- 57 Kamerarückwand
- 58 Memo-Halter

- 47 Demi-anneau d'ouverture de  
trappe de compartiment à pile
- 48 Trappe de compartiment à pile
- 49 Bouton de déverrouillage de  
pellicule et de surimpression
- 50 Accouplement de moteur
- 51 Filetage pour pied
- 52 Prise pour moteur
- 53 Axe de centrage de moteur
- 54 Patte de déverrouillage de dos
- 55 Galet de guidage de pellicule
- 56 Dos de boîtier
- 57 Porte-mémo

- 47 Liberador de la tapa del  
compartimiento de la pila
- 48 Tapa del compartimiento de la pila
- 49 Botón desbloqueador para el  
rebobinado de película/  
exposiciones múltiples
- 50 Acoplamiento para accionamiento  
motorizado de la película
- 51 Rosca para trípode
- 52 Terminal de acoplamiento para  
bobinador motorizado
- 53 Pasadores guía para bobinador  
motorizado
- 54 Liberador del respaldo
- 55 Rodillo guía de la película
- 56 Placa de presión
- 57 Respaldo de la cámara
- 58 Portanotas

Entfernen Sie den Kameragehäusedeckel und den rückwärtigen Objektivdeckel. Setzen Sie den Objektivanschluß dann in die Kameragehäusefassung und richten Sie dabei ihre roten Punkte aufeinander aus. Drehen Sie das Objektiv im Uhrzeigersinn, bis es mit einem Klicken einrastet, unter Ausrichtung des roten Punktes der Kamera auf den Einstellindex für Entfernung und Blende. Wenn Sie einen Aufsteckobjektivdeckel verwenden, befestigen Sie diesen am bzw. entfernen ihn vom Objektiv, indem Sie die beiden Seitenlamellen drücken.

Drehen Sie das Objektiv im Gegenuhrzeigersinn, während Sie den Objektiv-Freigabeknopf drücken, und heben Sie es aus der Kamerafassung heraus. Wenn Sie das Objektiv abgenommen lassen wollen, dürfen Sie nicht vergessen, den Kameragehäusedeckel und die beiden Objektivdeckel zum Schutz aufzusetzen.

- Beim Auswechseln des Objektivs keine Kamera-Innenteile bzw. die Objektivoberfläche nicht mit den Fingern berühren.
- Beim Einsetzen oder Abnehmen des Objektivs direkte Sonnenbestrahlung vermeiden, wenn sich ein Film in der Kamera befindet.

Retirer le bouchon du boîtier ainsi que le bouchon arrière de l'objectif puis introduire la bague de montage de l'objectif dans celle du boîtier en faisant coïncider leurs points rouges respectifs. Faire tourner l'objectif dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'un dé clic signale qu'il est verrouillé, le point rouge du boîtier arrivant en face de l'échelle des ouvertures de diaphragme et des distances. Si le bouchon d'objectif est un modèle à emboîtement, le mettre en place et le déposer en appuyant sur les deux onglets latéraux.

Exercer une pression continue sur le bouton de déverrouillage d'objectif et faire tourner ce dernier dans le sens inverse des aiguilles d'une montre puis le dégager de la bague de montage du boîtier. Lorsque l'objectif n'est pas en place sur l'appareil, toujours poser le bouchon du boîtier ainsi que ceux de l'objectif lui-même (aux deux extrémités) afin d'en assurer la protection.

- En retirant l'objectif, ne toucher ni l'intérieur du boîtier, ni la lentille de l'objectif avec la main.
- Si une pellicule est en place, ne pas monter et démonter l'objectif en plein soleil.

Extraiga la tapa del cuerpo de la cámara y la tapa posterior del objetivo. Inserte la montura del objetivo en la montura del cuerpo de la cámara, haciendo coincidir los puntos rojos respectivos. Gire el objetivo hacia la derecha hasta que quede enclavado en su posición, momento en que se produce un sonido seco, de modo que coincida el punto rojo de la cámara con la marca de referencia de la escala de aberturas/distancias. Cuando utilice una tapa de objetivo tipo insertable a presión, póngala y sáquela del objetivo presionando las dos lengüetas de ambos lados.

Mientras presiona el botón liberador del objetivo, gire el objetivo hacia la izquierda y extráigalo de la montura de la cámara. Cuando se deje el objetivo extraído, cerciórese de que tenga las tapas de ambos lados puestas y de que también esté puesta la de la montura de la cámara para mayor protección.

- Cuando intercambie el objetivo, evite tocar el interior de la cámara y la superficie del objetivo con los dedos.
- Evite la luz directa del sol durante el montaje y la extracción de objetivos si hay película en la cámara.



*Das elektronische Verschluss- und das Belichtungsregelungssystem der Kamera werden von Batteriestrom gespeist. Die Batterie muß deshalb ausreichend Spannung haben und richtig eingesetzt sein, damit die Kamera einwandfrei funktionieren kann.*

Verwenden Sie eine 6,2-V-Silberoxidbatterie (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX28 oder entsprechend) bzw. eine 6-V-Alkalmanganbatterie (4LR44 oder entsprechend).

**1** Öffnen Sie den Batteriefachdeckel unten an der Kamera, indem Sie den Deckelknopf hochheben und ihn in Pfeilrichtung drehen.

**2** Setzen Sie die Batterie gemäß Indikation im Batteriefach polaritätsrichtig ein. Anderenfalls funktioniert die Kamera nicht richtig. Bringen Sie den Deckel dann wieder an und drehen Sie den Knopf, um den Deckel einwandfrei zu sichern.

*L'obturateur électronique du boîtier ainsi que les circuits de commande d'exposition sont animés par une pile. Pour que l'appareil fonctionne normalement, cette pile doit donc être en bon état (neuve) et convenablement positionnée.*

Utiliser une pile de 6,2 V à l'oxyde d'argent (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX28 ou équivalent) ou une pile de 6 V alcalino-manganèse (4LR44 ou équivalent).

**1** Ouvrir le couvercle du compartiment à pile située sur le fond du boîtier en soulevant son demi-anneau et en le faisant tourner dans le sens de la flèche.

**2** Mettre la pile en place en orientant ses polarités de la manière indiquée à l'intérieur du compartiment, faute de quoi l'appareil ne peut fonctionner. Remettre le couvercle en place et faire tourner le demi-anneau afin de la verrouiller convenablement.

*Los sistemas de obturador electrónico y de control de la exposición de la cámara se alimentan con una pila, motivo por el cual ésta deberá tener potencia y estar correctamente instalada para que la cámara pueda funcionar adecuadamente.*

Emplee una pila de óxido de plata de 6,2V (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX28 o equivalente) o una pila alcalino-manganesa de 6 V (4LR44 o equivalente).

**1** Abra la tapa del compartimiento de la pila, situada en la parte inferior de la cámara, levantando el liberador de la tapa y girándolo en el sentido de la flecha.

**2** Inserte la pila de acuerdo con el diagrama de polaridades del interior del compartimiento de la pila, ya que si las polaridades están invertidas la cámara no funcionará adecuadamente. Una vez puesta la pila, cierre la tapa girando el liberador de modo que quede bien fija.

#### • Hauptschalter

Mit dem Hauptschalter oben an der Kamera wird der Strom ein- und ausgeschaltet. Drehen Sie den Schalter in Pfeilrichtung bis zum Anschlag (ein roter Punkt erscheint für "Ein"), um elektronischen Verschluß, Meßschaltung, Sucher-LEDs usw. in Betriebsbereitschaft zu versetzen. Wenn der Hauptschalter eingeschaltet ist und der Belichtungsprüfknopf gedrückt wird, leuchten die LED-Anzeigen im Sucher 16 Sekunden lang auf. Wenn der Hauptschalter zurückgestellt wird (roter Punkt abgedeckt), werden alle elektrischen Schaltungen abgeschaltet, und alle Kamerafunktionen sind deaktiviert. Gleichzeitig werden die LED-Anzeigen ausgeschaltet.

Schalten Sie den Hauptschalter immer aus (roter Punkt abgedeckt), wenn Sie die Kamera nicht benutzen, um eine versehentliche Aktivierung des Belichtungsprüfknopfes oder des Auslösers zu vermeiden.

#### • Interrupteur d'alimentation

L'interrupteur d'alimentation, en haut du boîtier, sert à la mise sous et hors tension. Le faire tourner jusqu'au bout de course dans le sens de la flèche, découvrant ainsi le point rouge d'alimentation, afin d'alimenter l'obturateur électronique, le circuit de mesure, le centre d'informations par LED du viseur etc. afin qu'ils soient prêts à l'emploi. L'interrupteur étant en position d'alimentation, les LED-témoins du viseur s'allument pendant 16 secondes si l'on appuie sur le bouton de contrôle d'exposition. Si l'on fait tourner l'interrupteur en sens inverse (point rouge recouvert), l'appareil est mis hors tension et les LED-témoins s'éteignent.

Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, toujours ramener l'interrupteur en position de non-alimentation (point rouge masqué) afin d'éviter tout actionnement du bouton de contrôle d'exposition ou du déclencheur.

#### • Interrupteur principal

El conmutador principal, situado en la parte superior de la cámara, se utiliza para conectar y desconectar la alimentación. Gire el conmutador a tope en el sentido de la flecha (haciéndose visible un punto rojo para ON) a fin de dejar el obturador electrónico, circuito fotométrico, los LED del visor, etc. preparados para su funcionamiento. Estando conectado el conmutador principal (ON), al presionar el botón de comprobación de la exposición, se iluminarán los indicadores LED del visor y permanecerán iluminados durante 16 segundos. Cuando se reponga el conmutador principal (el punto rojo queda cubierto), todos los circuitos eléctricos quedan desconectados, y la cámara deja de funcionar. Los indicadores LED se apagarán al mismo tiempo.

Cuando no se esté utilizando la cámara, cerciórese de que el conmutador principal esté en la posición OFF (el punto rojo cubierto) para evitar la activación de la comprobación de la exposición y el accionamiento accidental del disparador.

### Batterieschleppprüfung

Schalten Sie den Hauptschalter ein, drücken Sie den Belichtungsprüfknopf und beobachten Sie das Leuchtmuster der LED-Anzeige, die entweder konstant leuchtet oder pulsiert, wenn die Batteriespannung ausreicht, wie in der Abbildung gezeigt. Die RTS II Quartz ist mit einem Frühwarnsystem ausgestattet, das Sie rechtzeitig darüber informiert, wann Sie die Batterie auswechseln sollen. Wenn die Batteriespannung nachläßt, ändert sich das normale Leucht- oder Blinkmuster jeweils zu dem auf der rechten Seite der Abbildung gezeigten Muster. Wenn die LED-Anzeige dieses Verhalten zeigt, sollten Sie eine Reservebatterie zur Hand haben, um diese einsetzen zu können, wenn die Batterie in der Kamera leer wird, bzw. die schwache Batterie gleich auswechseln. Wenn die Batteriespannung unter die Nennspannung absinkt, leuchten die LEDs nicht mehr auf, selbst wenn der Belichtungsprüfknopf gedrückt wird, und die Kamera funktioniert nicht. In diesem Fall die alte Batterie gegen eine neue ersetzen.

- Sie können selbst bei leerer Batterie noch Aufnahmen mit Ihrer Kamera mit Hilfe des mechanischen Verschlusses machen, der mit einer 1/50-Sekunde arbeitet. (Siehe Seite 41.)

### Verhalten der LEDs

Mette en position de marche l'interrupteur d'alimentation, appuyer sur le bouton de contrôle d'exposition et observer comment s'allument les LED. Si la pile est suffisamment chargée, les LED s'allument sans discontinuer ou clignotent à intervalle régulier, comme l'indique le tableau ci-après. Le RTS II Quartz a été conçu de manière à prévenir à l'avance le photographe si l'appareil va bientôt s'arrêter de fonctionner en raison de l'affaiblissement de la pile. Si la pile est insuffisamment chargée, l'éclairage des LED correspond aux indications portées à droite du tableau ci-après. Il est conseillé d'avoir une pile de rechange sur soi afin de remplacer la pile si les LED s'allument de cette manière.

Si la tension de la pile tombe au-dessous de la valeur nominale, les LED ne peuvent s'allumer en actionnant le bouton de contrôle d'exposition. La pile usagée doit alors être remplacée.

- Même si la pile est devenue inutilisable, il est toujours possible de prendre des vues en faisant appel au déclenchement mécanique de l'obturateur qui opère à 1/50 de seconde. Voir la page 41.

### Verhalten der LEDs bei schwacher Batterie

Conecte el conmutador principal (ON), presione el botón de comprobación de la exposición y mire el patrón de la iluminación de LED del visor. Si la pila está en buen estado, el LED se iluminará continuamente o parpadeará regularmente tal y como se muestra en la ilustración. La RTS II Quartz está diseñada para avisarle de antemano cuando la cámara esté a punto de dejar de funcionar debido a la potencia insuficiente de la pila. Cuando la pila está gastada, los modelos normales de iluminación o de intermitencia pasarán a ser como los de la derecha de la ilustración. Cuando la indicación de LED sigue este comportamiento, hágase con una pila de repuesto para cambiarla cuando la cámara deje de funcionar, o recambie entonces la pila.

Si el nivel de potencia de la pila cae por debajo de su salida nominal, los LED no se iluminarán aunque se presione el botón de comprobación de la exposición y la cámara no funcionará. Cuando así suceda, cambie la pila.

- Aunque la pila esté gastada, todavía se podrá fotografiar con la cámara empleando su obturador mecánico que funciona a 1/50 de segundo. (Consulte la página 41.)

### Précautions à prendre avec la pile

- L'autonomie normale de la pile est d'environ un an s'il s'agit d'une pile à l'oxyde d'argent ou d'environ six mois pour une pile alcalino-manganèse. Cependant, ces chiffres dépendent de facteurs tels que la fréquence des prises de vues, l'état de la pile lors de son achat ainsi que la température ambiante moyenne.
- En règle générale, le rendement de la pile est amoindri si l'appareil est utilisé par des températures inférieures à zéro degrés centigrades, rendant ainsi les prises de vues difficiles. Pour photographier par grand froid, il est donc conseillé de protéger l'appareil ou de faire appel à l'accumulateur rechargeable P-3 proposé en option. Si la pile a été affectée par une température extrêmement basse, elle retrouve son rendement habituel dès que la température redevient normale.
- La qualité du contact électrique est amoindrie si la pile est souillée par des traces de transpiration ou des taches de graisse. Il est donc primordial de l'essuyer avec un chiffon avant de la mettre en place.
- Retirer la pile si l'appareil ne doit pas être utilisé pendant une période prolongée.
- Ne pas omettre d'emmener une pile de rechange en partant pour de longs voyages.
- Ne pas ouvrir une pile usagée ni la jeter dans le feu: ceci est en effet très dangereux.

### Précautions avec la pile

- La durée normale de service est approximativement de un an avec une pile d'oxyde de platine et de six mois avec une pile alcalino-manganésée. Cependant, ce délai peut varier en fonction de la fréquence de prise de vues, de l'état de la pile au moment de son utilisation, et de la température ambiante.
- Généralement, lorsque la pile est à des températures inférieures à zéro, son rendement est temporairement affecté, ce qui peut entraîner des difficultés lors de la prise de vues. Lorsque vous photographiez dans des endroits particulièrement froids, protégez votre appareil contre le froid ou utilisez le pack de piles P-3, disponible en option. Les piles affectées par un froid intense, retrouvent leur rendement habituel lorsqu'elles sont exposées à des températures normales.
- Si les contacts de la pile sont souillés de sueur ou de taches de graisse, cela affectera la qualité du contact électrique, ce qui nécessite de nettoyer les contacts avec un chiffon avant d'insérer les piles.
- Si vous ne comptez pas utiliser votre appareil pendant de longues périodes, retirez la pile.
- Lorsque vous partez en voyage de longue durée, emmenez une pile de rechange.
- Ne démontez pas les piles usées et ne les jetez pas au feu, ce qui est très dangereux.

*Verwenden Sie stets eine normale 35-mm-Filmpatrone (12, 20, 24 oder 36 Bilder). Schützen Sie den Film beim Einlegen gegen direkte Sonnenbestrahlung.*

**1** Schalten Sie den Hauptschalter ein. Heben Sie den Filmrückspulknopf an und ziehen Sie ihn fest nach oben, bis die Kamerarückwand aufspringt.

**2** Legen Sie die Patrone in die Filmkammer und drücken Sie den Rückspulknopf dann zu seiner Normalstellung nach unten, wobei Sie ihn leicht vor- und zurückdrehen, bis er einrastet. Bringen Sie schließlich die Rückspulkurbel zurück, so daß sie in ihrer Aufnahme über der "A"-Einstellung (AUTO) der Verschuß-Einstellscheibe ruht.

**3** Ziehen Sie den Filmvorspann aus der Patrone und schieben Sie das freie Ende in einen beliebigen Halter der Aufwickelspule. Der Film kann in jeden Halter eingesetzt werden. Das Filmende jedoch nicht zu tief und auch nicht zu knapp einführen.

*N'utiliser que des rouleaux de pellicule 35 mm standard en 12, 20, 24 ou 36 vues. Ne pas charger en plein soleil.*

**1** Mettre sous tension à l'aide de l'interrupteur d'alimentation. Soulever le bouton de rebobinage de pellicule et le tirer jusqu'à ce que le dos de l'appareil s'ouvre.

**2** Introduire le rouleau de pellicule dans sa chambre puis repousser le bouton de rebobinage sur sa position première en le faisant jouer d'avant en arrière jusqu'à ce qu'il soit parfaitement en place. Rabattre la manivelle de rebobinage jusqu'à ce qu'elle repose sur son logement, au-dessus de la position A (automatique) de la bague des vitesses d'obturation.

**3** Sortir l'amorce de la pellicule de la bobine et la glisser dans l'une des fentes de la bobine réceptrice. La pellicule peut être glissée dans n'importe quelle fente, mais l'on veillera à ce que l'amorce soit assez, mais pas trop, enfoncée.

*Emplee siempre carretes de película de 35 mm (de 12, 20, 24 ó 36 exposiciones). Evite la luz directa del sol al cargar la película.*

**1** Ponga el conmutador principal en la posición ON. Levante el mando de rebobinado de la película y tire firmemente del mismo hacia arriba hasta que se abra el respaldo de la cámara produciendo un sonido seco.

**2** Inserte el carrete en la cámara de la película y presione el mando de rebobinado a su posición normal, girándolo un poco hacia adelante y detrás para que se asiente bien en su posición. Luego, reposicione la manivela de rebobinado de modo que descansa sobre su receptáculo, encima del ajuste "A" (AUTO) del aro de control del obturador.

**3** Tire de la parte de película guía del carrete e inserte su extremo en cualquier gancho de la bobina receptora. La película podrá insertarse en cualquiera de los ganchos, sin embargo, debe evitarse introducir su extremo demasiado profundamente o no lo suficientemente profundo.

**4** Drehen Sie den Filmtransporthebel vorsichtig und spulen Sie den Film um eine Bildlänge vor, so daß beide Perforationsreihen mit den entsprechenden Transportrollen in Eingriff kommen.

Vergewissern Sie sich, daß Film und Transportrollen richtig ineinandergreifen, bevor Sie die Kamerarückwand schließen.

- Schwenken Sie den Filmtransporthebel über seinen ganzen Bewegungsbereich, um den Film um ein Bild vorzustellen und gleichzeitig den Verschluß zu spannen. Der elektromagnetische Verschlußauslöser funktioniert nur, wenn der Hebel über den ganzen Bewegungsbereich geschwenkt wird. Der Filmtransporthebel läßt sich leichter betätigen, wenn er von seinem Spielwinkel aus bewegt wird.

**5** Die Filmrückspulkurbel hochklappen und vorsichtig in Pfeilrichtung drehen, um jeglichen Filmdurchhang zu vermeiden.

**4** Actionner doucement le levier d'armement et enrouler la pellicule sur la longueur d'une image de manière à ce que les deux rangées de perforations prennent place sur les ergots appropriés. Veiller à ce que la pellicule prenne bien place sur les ergots avant de refermer le dos du boîtier.

- Pour faire avancer la pellicule sur une image et armer l'obturateur, il convient de faire parcourir une course complète au levier d'armement. L'obturateur électromagnétique n'est opérationnel que si le levier d'armement a parcouru cette course complète. Il est plus facile d'actionner le levier d'armement depuis sa position de dégageement.

**5** Déplier la manivelle de rebobinage et la faire lentement tourner dans le sens de la flèche afin de bien tendre la pellicule.

**4** Gire suavemente la palanca de avance de la película y bobinela en la longitud de un fotograma para que ambas filas de perforaciones se engranen en las ruedas dentadas correspondientes.

Cerciórese de que la película se engrana uniformemente en las ruedas dentadas antes de cerrar el respaldo de la cámara.

- Accione la palanca de avance de la película toda una carrera para que la película avance un fotograma y se prepare el obturador al mismo tiempo. El disparador electromagnético no funcionará a menos que se accione la palanca toda una carrera. La palanca de avance de la película se acciona con mayor facilidad si se deja en la posición retraída.

**5** Extienda la manivela de rebobinado de la película y gírela con cuidado en el sentido de la flecha para poner tensa la película.

**6** Abwechselnd den Film weitertransportieren und den Verschuß auslösen, um Leeraufnahmen zu machen, bis das Bildzählwerk der Kamera "1" anzeigt. Wenn sich der Film in dieser Stellung befindet, ist Ihre Kamera aufnahmebereit. Wenn sich der Filmtransportindikator (weiße Linie) am Filmrückspulknopf bei Betätigung des Filmtransporthebels dreht, bedeutet dies, daß der Film richtig transportiert wird. Die Kamera ist so konzipiert, daß der Verschuß bei Leeraufnahmen bis zur Bildzählwerkanzeige "1" automatisch mit 1/60-Sekunde arbeitet, ungeachtet der Einstellung der Verschuß-Einstellscheibe (außer Einstellung "B"). Nachdem das Bildzählwerk "1" anzeigt, arbeitet der Verschuß mit der mit der Einstellscheibe gewählten Verschußzeit.

**6** Actionner le levier d'armement puis le déclencher à plusieurs reprises jusqu'à ce que le chiffre "1" apparaisse sur le compteur de vues. Ceci étant, l'appareil est prêt à prendre des vues. Si le repère d'avance de pellicule (trait blanc) du bouton de rebobinage tourne pendant que l'on agit sur le levier d'armement, la pellicule avance convenablement. Lors du déclenchement à vide pour amener le compteur de vues à "1", l'obturateur est automatiquement déclenché à 1/60 de seconde, quel que soit le positionnement de la bague des vitesses d'obturation (sauf pause B). La vitesse d'obturation revient à la valeur programmée dès que l'indication "1" apparaît au compteur de vues.

**6** Bobine la película y accione el disparador alternativamente tomando fotografías ficticias hasta que el contador de fotografías indique "1". Cuando la película esté en esta posición, se estará preparado para empezar a fotografiar. Si la marca blanca de referencia de avance de la película, del mando de rebobinado de la película, gira a medida que se acciona la palanca de avance de la película, significa que la película avanza correctamente. Cuando se efectúan las tomas ficticias para que el contador registre "1", la cámara está convenientemente diseñada para que el obturador se accione automáticamente a 1/60 de segundo independientemente del ajuste del aro de control del obturador (excepto el ajuste "B"). Una vez el contador de fotografías indica "1", el obturador opera a la velocidad seleccionada en el aro.

#### Bildzählwerk

Immer wenn der Filmtransporthebel betätigt wird, rückt das Bildzählwerk um eine Zahl vor. Es kehrt zu "S" (Start) zurück, wenn die Rückwand geöffnet wird, ob sich ein Film in der Kamera befindet oder nicht. Das Bildzählwerk oben an der Kamera beginnt mit "S", geht dann zu "1" und durchläuft hiernach die geraden Zahlen von "2" bis "36". Ungerade Zahlen von "3" an werden durch zwischen die geraden Zahlen eingravierte Punkte gekennzeichnet. Die Zahlen "12", "20", "24" und "36" sind orange, da sie die bei Standard-35-mm-Filmen zur Verfügung stehenden Aufnahmen repräsentieren.

#### Memo-Halter

Sie können das Ende der Filmverpackung in diesen Halter schieben, damit Sie stets wissen, welcher Filmtyp in die Kamera eingelegt ist. Sie können den Memo-Halter aber auch dazu verwenden, um die Aufnahmedaten für die Fotos, die Sie gemacht haben, festzuhalten.

#### Compteur de vues

Le compteur de vues avance d'un chiffre à chaque actionnement du levier d'armement et revient à "S" (départ) lorsque l'on ouvre le dos du boîtier, qu'une pellicule soit en place ou non. Ce compteur, placé en haut de l'appareil, commence donc à "S" puis va à "1" et est suivi par les chiffres et nombres pairs de "2" à "36". Les chiffres et nombres impairs à partir de "3" sont signalés par des points intercalés entre les chiffres et nombres pairs. Les nombres "12", "20", "24" et "36" sont inscrits en orange ; en effet, ils sont le reflet du nombre de vues réalisable avec les rouleaux de pellicule 35 mm standard.

#### Porte-mémo

Utiliser le porte-mémo afin de se souvenir du genre de pellicule en place dans l'appareil en y glissant la fiche signalétique de la boîte en carton de la pellicule. Le porte-mémo peut également être employé pour reporter les paramètres d'exposition des vues prises.

#### Contador de fotografías

El contador de fotografías avanza una unidad cada vez que se acciona la palanca de avance de la película, y se repone a la posición "S" (inicio) al abrir el respaldo, tanto si hay película cargada en la cámara como si no hay. El contador de fotografías, situado en la parte superior de la cámara, empieza con "S". Luego pasa a "1", al que siguen números pares del "2" al "36". Los números impares del "3" en adelante se indican con puntos impresos entre los números pares. Los números "12", "20", "24" y "36" son de color naranja porque indican el número de exposiciones de los carretes de película normalizados de 35 mm.

#### Portanotas

Emplee el portanotas para recordar el tipo de película que hay cargada en la cámara, cortando el lado de la caja de cartón e insertándolo en el portanotas, o puede utilizarlo para registrar los datos de exposición de las fotografía que ha efectuado.



## Einstellen der Filmempfindlichkeit

Nachdem der Film richtig eingesetzt ist, dürfen Sie nicht vergessen, die Filmempfindlichkeitseinstellscheibe (ASA/ISO) entsprechend der Empfindlichkeit des verwendeten Films einzustellen. Zur Einstellung der Filmempfindlichkeit heben und drehen Sie den Ring um die Filmempfindlichkeitseinstellscheibe und richten Sie den Index (weiße Linie) auf die der ASA- oder DIN-Empfindlichkeit des verwendeten Films entsprechende Zahl (weiße Ziffern) aus. Halten Sie sich an die Filmempfindlichkeitsangabe auf der Außenverpackung des Films.

Die orangefarbenen Zahlen der Einstellscheibe stellen die DIN-Filmempfindlichkeitswerte dar.

Achten Sie stets darauf, daß sich der Index richtig in Raststellung befindet. Falls er nicht richtig eingestellt ist, wird die Genauigkeit der Belichtungsregelung beeinträchtigt.

## Report de la sensibilité de pellicule

Après que la pellicule ait été convenablement chargée, ne pas omettre de reporter sa sensibilité nominale sur la bague de sensibilité (ASA/ISO). Pour reporter cette valeur, soulever l'anneau encerclant la bague de sensibilités et le faire tourner jusqu'à ce que le repère (trait blanc) coïncide avec la valeur ASA ou DIN de la pellicule utilisée. Se servir de la sensibilité nominale indiquée sur la boîte en carton de la pellicule. Les valeurs indiquées en orange sont les sensibilités en DIN.

Toujours veiller à ce que le repère soit sur une position encliquetée, faute de quoi la précision du circuit de commande d'exposition laisserait à désirer.

## Ajuste de la sensibilidad de la película

Después de haber cargado correctamente la película, cerciórese de ajustar el aro de sensibilidades de película (ASA/ISO) de acuerdo con el valor de la sensibilidad de la película que se vaya a utilizar. Para ajustar la sensibilidad de la película, levante y gire el aro en torno al aro de sensibilidades de película y haga corresponder la marca blanca de referencia con el número blanco correspondiente al valor ASA o DIN de la película cargada. Ajuste la sensibilidad de la película indicada en el cartón del carrete de película.

Los valores de color naranja en el aro indican los valores DIN de sensibilidad de película.

Fijese siempre que la marca de referencia corresponda perfectamente con la posición exacta. Si no está correctamente ajustada, la precisión del control de la exposición quedará afectada.

*Das vom Objektiv erzeugte Bild darf nur für eine ganz bestimmte Zeit auf den Film gelangen. Diese Zeit wird vom Verschuß geregelt. Der Verschuß der RTS II Quartz wird von einer elektronischen Schaltung mit einem äußerst genau arbeitenden Präzisions-Quarzoszillator gesteuert. Damit sind präzise Verschußzeiten sowohl bei automatischer als auch manueller Belichtung gewährleistet.*

### Positionen der Verschuß-Einstellscheibe

“A”(AUTO) ... Bei “A”-Betrieb sorgt die Kamera für eine richtige Belichtung, indem sie die Verschußzeiten über einen breiten Bereich, von 1/2000 bis 16 Sekunden, je nach bestehender Blendeneinstellung, Bildhelligkeit und Filmempfindlichkeit automatisch steuert. Bei Einsatz mit dem TLA-Elektronenblitzsystem ist TTL-Elektronenblitzlichtfotografie für alle Blendeneinstellungen des verwendeten Objektivs möglich.

“2000” ~ “4” ... Die Zahlen in diesem Bereich stellen die bei manuellem Betrieb verfügbaren Verschußzeiten dar. “2000” in Weiß bedeutet eine Verschußzeit von 1/2000 Sekunde; analog kennzeichnen die weißen Zahlen “125”, “2” und “1” jeweils eine Verschußzeit von 1/125, 1/2 und 1 Sekunde. Die orangen Zahlen “2” und “4” bedeuten jeweils eine Verschußzeit von 2 und 4 Sekunden. Wenn die Verschußzeitenzahl auf die nächst größere Zahl verstellt wird, wird die Lichtmenge, die auf den Film gelangt, halbiert (z.B. von 125 auf 250); umgekehrt wird

die Lichtmenge verdoppelt, wenn man die Verschußzeit auf die nächst kleinere Zahl stellt.

“B” (Bulb) ... Der Verschuß bleibt solange geöffnet wie der Verschußauslöser gedrückt wird, und das Licht wird zum Film durchgelassen.

“X” (Synchronkontakt) ... Diese Einstellung dient für Blitzaufnahmen. Der Synchronanschluß der RTS II Quartz ist ein X-Kontakt, der mit 1/60 Sekunde arbeitet. Bei Verwendung des TLA-Blitzsystems können Sie jedoch die “A”-Einstellung wählen, die “X”-Einstellung ist nicht erforderlich.

*L'obturateur sert à réguler le temps d'exposition de la surface de la pellicule à la lumière. Le RTS II Quartz est doté d'un circuit électronique comprenant un oscillateur à quartz ultra-précis qui réalise des vitesses d'obturation extrêmement précises aussi bien en mode automatique qu'en mode manuel.*

- Positions de la bague des vitesses d'obturation :-

"A" (automatique) --- Sur la position "A", l'appareil réalise des expositions convenables en commandant automatiquement les vitesses d'obturation sur une vaste plage allant de 1/2000 de sec. à 16 secondes en fonction de l'ouverture de diaphragme, de la luminosité ainsi que de la sensibilité de la pellicule en service. D'autre part, avec le flash électronique TLA, il produit un éclair électronique TTL couplé à toutes les ouvertures de l'objectif utilisé.

"2000" - "4" --- Les nombres et chiffres de cette plage reflètent les vitesses d'obturation prévues pour le mode manuel. Le nombre "2000", inscrit en blanc, correspond à une vitesse d'obturation de 1/2000 de seconde. De la même manière, les indications "125", "2" et "1" représentent respectivement des vitesses d'obturation de 1/125, de seconde, 1/2 et 1 seconde. Les chiffres "2" et "4", inscrits en orange, signalent les vitesses d'obturation de 2 et 4 secondes, selon l'ordre énoncé. Si l'on amène la bague des vitesses d'obturation sur le

chiffre ou nombre exactement supérieur (par exemple de 125 à 250), la quantité de lumière atteignant la surface de la pellicule est réduite de moitié. Par contre, cette exposition est doublée si l'on passe sur le chiffre ou nombre immédiatement supérieur.

"B" (pose en un temps) --- Sur cette position, l'obturateur reste ouvert aussi longtemps que la pression sur le déclencheur est maintenue, provoquant une exposition continue de la surface de la pellicule à la lumière.

"X" (contact synchrone) --- Cette position est prévue pour les clichés au flash. Le contact synchrone du RTS II Quartz est un contact X déclenchant au 1/60 de seconde. Cependant, étant donné qu'il est inutile de faire appel à la position "X" avec le flash TLA Auto, il est possible d'emporter la position "A".

*El obturador se utiliza para regular la duración de la exposición a la luz del plano de la película. La RTS II Quartz está provista de un circuito electrónico que incorpora un oscilador de cuarzo de altísima precisión y que ofrece las velocidades de obturador precisas en los modos de exposición automático (AUTO) y manual.*

◀ Ajustes del aro de control del obturador ▶

“A” (AUTO) ... En el modo “A”, la cámara proporciona exposiciones correctas controlando automáticamente las velocidades del obturador en unos amplios límites que van de 1/2000 de segundo a 16 segundos, para el ajuste de la abertura, luminosidad de la imagen y sensibilidad de la película en efecto en tal momento. Cuando se utiliza con el sistema de flash electrónico TLA, proporciona el flash electrónico TTL acoplado a todos los ajustes de abertura del objetivo que se esté utilizando.

“2000” “125” “2” “1” ... Los números de este margen indican las velocidades del obturador posibles en el modo manual. “2000” en color blanco representa la velocidad del obturador de 1/2000 de segundo; al igual que los números blancos “125”, “2” y “1” representan las velocidades del obturador de 1/125, 1/2 de segundo y 1 segundo, respectivamente. Los números “2” y “4”, indicados en color naranja, indican las velocidades del obturador de 2 y 4 segundos, en este orden. Cuando se cambia el número de velocidad del obturador al siguiente número mayor, la

luz que llega a la película se reduce a la mitad (por ejemplo, cuando se cambia de 125 a 250); inversamente, la cantidad de luz se dobla cuando la velocidad del obturador se cambia a la inmediata inferior.

“B” (pose) ... El obturador permanece abierto mientras tenga presionado el disparador, haciendo que la luz se transmita a la película.

“X” (contacto de sincronización) ... Este ajuste se utiliza para tomar fotos con flash. El contacto de sincronización de la RST II Quartz es un contacto X que opera a 1/60 de segundo. Sin embargo, cuando se utiliza el sistema de flash automático TLA, se puede emplear el ajuste “A”, no siendo necesario emplear el ajuste “X”.

#### · Einstellen der Verschuß-Einstellscheibe ·

Stellen Sie die Verschußzeit durch Drehen der Scheibe nach rechts bzw. links und Ausrichten der gewünschten Verschußzeitenzahl oder des Buchstaben (alle mit Raststellen) auf den Index ein. Die "A"- und "X"-Einstellung rasten ein, um ein versehentliches Verstellen zu verhindern. Drehen Sie die Scheibe, während Sie den Entriegelungsknopf für die Verschuß-Einstellscheibe drücken und niedergedrückt halten, um die Scheibe aus diesen Einstellpositionen zu lösen. Zur Erleichterung der Rückstellung der Scheibe fassen Sie sie an den erhöhten Stellen an den Markierungen "A" und "15".

- Bei manuellem Betrieb funktioniert der Auslöser in Verschußzeiten-Zwischeneinstellungen nicht.

#### · Réglage de vitesse d'obturation ·

Mettre la vitesse d'obturation au point en faisant tourner la bague des vitesses d'obturation dans l'un quelconque de ses deux sens et faire coïncider le numéro ou la lettre d'ouverture de diaphragme (toutes positions encliquetées) avec le repère. Les positions "A" et "X" se verrouillent afin d'éviter tout décalage accidentel. Pour déverrouiller la bague de ces positions, la faire tourner tout en appuyant sans discontinuer sur son bouton de déverrouillage. Afin de faciliter la rotation de la bague, il convient de tenir les surfaces relevées situées sur les repères position "A" et "15" diamétralement opposées.

- En mode manuel, l'obturateur ne peut être déclenché sur les positions intermédiaires de la bague.

#### · Ajuste del aro de control del obturador ·

Ajuste la velocidad del obturador girándolo en cualquiera de ambas direcciones y haciendo coincidir el número de la velocidad del obturador deseado, o letra, (todos ellos con parada con sonido seco) con la marca de referencia. Los ajustes "A" y "X" se enclavan a fin de evitar cambios accidentales del ajuste. Para desenclavar el aro de estos ajustes, gire el aro mientras presiona y retiene presionado el botón liberador del aro del obturador. Para facilitar el reajuste del aro, tómelo por las superficies elevadas situadas en las marcas "A" y "15" de los lados opuestos del aro.

- En operación manual, el obturador no funcionará en los ajustes de velocidades intermedias.

### ◁ Mechanischer Verschuß ▷

Wenn die Batterie zu schwach ist, funktioniert die Kamera nicht. In diesem Fall muß die Batterie durch eine neue ersetzt werden. Wenn die Batterie jedoch während einer beabsichtigten Aufnahme leer wird und Sie das Gefühl haben, diese Aufnahme noch machen zu müssen, hilft Ihnen der mechanische Verschuß. Stellen Sie den Schalthebel für den mechanischen Verschuß bis zum Anschlag nach unten und drücken Sie dann den Schärfentiefenkontrollknopf/mechanischen Verschußauslöser. Der Verschuß arbeitet mit 1/50 Sekunde, ungeachtet der mit der Verschuß-Einstellscheibe eingestellten Verschußzeit und der vorhandenen Spannung. Lesen Sie die mit dem Film beige packte Herstelleranleitung, um eine richtige Belichtung sicherzustellen, bzw. schätzen Sie die Belichtung ab.

- Bei Aufnahmen mit dem mechanischen Auslöser zum Filmtransport nicht den "Real Time" Winder oder den Profi-Motorantrieb verwenden. Ferner funktioniert der mechanische Auslöser nicht zusammen mit dem Selbstausröser.

### ◁ Obturation mecanique ▷

L'appareil ne peut fonctionner normalement si la pile est affaiblie, auquel cas il est indispensable de la remplacer par une pile neuve. Cependant, s'il arrive que la pile touche à sa fin pendant une série de prise de vues mais que l'on souhaite continuer de photographier, l'obturation mecanique peut être utilisée. Abaisser le levier de commande d'obturation mecanique jusqu'au bout de course et appuyer sur le bouton de contrôle de profondeur de champ/déclencheur mecanique. L'obturateur est ainsi déclenché à 1/50 de seconde quelle que soit la position de la bague des vitesses d'obturation ou la puissance de la pile. Pour que l'exposition soit satisfaisante, il convient alors de consulter les indications contenues dans la boîte de pellicule ou de deviner la valeur convenable.

- Lors de prises de vues en obturation mecanique, n'armer ni avec l'enrouleur à temps réel, ni avec le moteur professionnel. D'autre part, l'obturation mecanique ne peut être déclenchée avec le retardateur.

### ◁ Obturador mecanico ▷

Cuando la pila tiene poca potencia, la cámara no funcionará. En tales casos, será necesario cambiar la pila por otra nueva. Sin embargo, cuando la pila agote su potencia mientras todavía se está fotografiando y se desea realizar la fotografía en cuestión, el empleo del obturador mecanico será de gran utilidad. Tire de la palanca de activación del obturador mecanico hacia abajo hasta el tope y presione el botón de visión previa de la profundidad de campo/liberador del obturador mecanico. El obturador funcionará a la velocidad de 1/50 de segundo independientemente de la velocidad del obturador ajustada en el aro de control del obturador de la potencia de la pila. Para obtener la exposición correcta, consulte la hoja de instrucciones del fabricante de la película que viene adjunta a la misma, o trate de adivinar la exposición.

- Cuando se dispare con el obturador mecanico, no avanzar la película con el bobinador de tiempo real ni con la unidad motorizada profesional. El obturador mecanico tampoco funcionará con el disparador automatico.

Mit dem Blendeneinstellring wird die Lichtmenge geregelt, die zur Filmebene durchgelassen wird. Die durchgelassene Lichtmenge wird halbiert, wenn man die Blende auf den nächst größeren Blendenwert stellt (z.B. von  $f/4$  auf  $f/5,6$ ), und verdoppelt, wenn man sie auf den nächst kleineren Blendenwert stellt. Die Blende regelt auch die Schärfentiefe, eine Objekteigenschaft, die bei verschiedenen Blenden eine unterschiedliche Tiefe des Fokusbereichs liefert. (Siehe Seite 101) Zur Einstellung der Blende drehen Sie den Blendenring, bis die gewünschte Blendeneinstellung auf den Blenden/Entfernungsskalenindex ausgerichtet ist. Der Blendeneinstellring kann auch in Zwischenpositionen gebracht werden. Mit Ausnahme der Mirotar-Objektive sind alle Zeiss-Objektive mit einer automatischen Springblende ausgerüstet, die erst beim Auslösen des Verschlusses auf den vorgewählten Wert schließt. Sie können das Motiv also durch den Sucher bis zuletzt bei maximaler Helligkeit beobachten.

La bague des ouvertures règle la quantité de lumière atteignant le plan-film. Cette exposition est diminuée de moitié chaque fois que la bague des ouvertures est amenée sur la position immédiatement supérieure (par exemple de  $f/4$  à  $f/5,6$ ) ou doublée si elle est amenée sur la position immédiatement inférieure. La bague des ouvertures commande également la profondeur de champ, une propriété optique permettant de jouer sur le rapport d'image floue et nette pour différentes ouvertures de diaphragme. (Voir la page 101.) Pour régler l'ouverture de diaphragme, faire tourner la bague des ouvertures de diaphragme jusqu'à ce que la valeur d'ouverture souhaitée coïncide avec l'échelle des ouvertures/distances. Il est possible d'utiliser les positions intermédiaires (non repérées) de la bague. A l'exception des objectifs Mirotar, toutes les optiques Zeiss sont dotées d'un diaphragme automatique qui se ferme à l'ouverture choisie lorsque l'obturateur est actionné à l'aide du déclencheur. Ainsi, le viseur restitue une image claire à pleine ouverture de l'objectif en service.

El anillo de aberturas regula la cantidad de luz que se transmite al plano de la película. La cantidad de transmisión de luz se reduce a la mitad cuando se cambia la abertura a la inmediata superior (por ejemplo cuando se pasa de  $f/4$  a  $f/5,6$ ), y se dobla cuando se cambia a la inmediata inferior. La abertura también controla la profundidad de campo, una propiedad del objetivo que le ofrece distintos límites de zona enfocada según la abertura. (Consulte la página 101.) Para ajustar la abertura, gire el anillo de aberturas hasta que el ajuste de la abertura deseada coincida con la marca de referencia de la escala de aberturas/distancias. El anillo de aberturas puede utilizarse en las posiciones intermedias. A excepción de los objetivos Minotar, todos los objetivos Zeiss están provistos de diafragmas automáticos que se diafragman a la abertura seleccionada cuando se abre el obturador al accionarse el disparador. De este modo, el visor siempre le ofrecerá una imagen clara a plena abertura del objetivo que se esté utilizando.

*Zur Normalausstattung der RTS II Quartz gehört eine Mikroprismen-Sucherscheibe. Der Mikroprismen-Scharfstellpunkt in der Scheibenmitte und das den Punkt umgebende Mattfeld gewährleisten eine sichere Scharfeinstellung.*

Drehen Sie den Objektiv-Entfernungseinstellung, während Sie durch den Sucher sehen, bis das Bild in der Mikroprismen-Mitte oder dem Mattfeld klar definiert (scharf) erscheint. Wenn das Motiv nicht scharfgestellt ist, liefert die Mikroprismen-Mitte ein spiegelndes und das Mattfeld ein verschwommenes Bild.

- Das äußere Mattfeld eignet sich besonders bei Nahaufnahmen und Aufnahmen mit einem Teleobjektiv bzw. einem anderen langbrennweitigem Objektiv zur Scharfeinstellung, weil in solchen Fällen der Mikroprismen-Scharfstellpunkt in der Scheibenmitte dunkel werden und das Fokussieren erschweren kann.

### Okular Korrekturlinsen

Korrekturlinsen für Weitsichtige und Kurzsichtige sind lieferbar. Acht Typen, von - 5, - 4, - 3, - 2, 0, + 1, + 2 bis + 3Dpt. stehen zu Ihrer Auswahl.

*Le RTS II Quartz est pourvu d'un écran de mise au point à microprisme en tant qu'équipement standard lors de son achat. La mise au point se fait sur le point de microprisme au centre de l'écran ainsi que sur le champ mat qui le cerne.*

Regarder dans le viseur et faire tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que l'image soit parfaitement nette dans le centre du microprisme central ou sur le champ mat. Si la mise au point n'est pas bonne, l'image restituée sur le microprisme scintille et celle du champ mat est floue.

- Avec un téléobjectif ou autre optique lente ou en prise de vue rapprochée, le microprisme du centre de l'écran s'assombrit, rendant la mise au point difficile. Il convient alors de mettre au point à l'aide du champ mat.

### Lentilles dioptriques

Des lentilles dioptriques sont prévues pour les myopes et les astigmatés. Huit modèles sont prévus, à savoir : - 5, - 4, - 3, 0, + 1, + 2 et + 3Dpt. Choisir celle adaptée à sa propre vision.

*La RTS II Quartz está provista de una pantalla de enfoque microprismática como accesorio estándar. El buen enfoque queda asegurado con el empleo del punto de enfoque microprismático en el centro de la pantalla y el cristal esmerilado a su alrededor.*

Mirando por el visor, gire el anillo de enfoque hasta que la imagen aparezca nítida dentro del centro microprismático o en el cristal esmerilado. Cuando el objeto no está enfocado, el centro microprismático producirá una imagen brillante, y el cristal esmerilado una imagen borrosa.

- Cuando utilice un teleobjetivo u otro tipo de objetivo lento, en fotografía de primeros planos, la sección microprismática de enfoque, del centro de la pantalla, será más oscura, haciendo más difícil el enfoque. En tales casos, emplee el cristal esmerilado exterior para enfocar.

### Lente dioptricas del ocular

Hay disponibles lentes dióptricas para personas hipermétropes o miopes. Hay 8 tipos disponibles: - 5, - 4, - 3, - 2, 0, + 1, + 2, y + 3Dpt. Seleccione la lente que se adapte a su visión.



*Die Belichtungsdaten werden über ein LED-Anzeigesystem angegeben. Die Anzeige wird durch Drücken des Belichtungsprüfknopfes eingeschaltet und zeigt nach dem Drücken des Knopfes 16 Sekunden lang ohne Unterbrechung an. Die Digitalanzeige ist mit einer zweistufigen Helligkeitsregelung ausgestattet, die sich automatisch auf vorherrschende Lichtverhältnisse einstellt, und heller bzw. dunkler wird, um unter allen Bedingungen eine gute Ablesbarkeit zu gewährleisten.*

## Digitale Blendenanzeige

Die gewählte Blende wird von einer roten LED-Digitalanzeige, die aufleuchtet, angezeigt. Die von der Anzeige gezeigten markierten und Zwischenblendenwerte sind 1,2, 1,4, 1,7, 2,0, 2,4, 2,8, 3,5, 4,0, 4,5, 5,6, 6,5, 8,0, 9,4, 11, 13, 16, 19, 22, 27 und 32. Wenn die Kamera jedoch mit einem Objektiv mit einer maximalen Blende von 5,6 oder kleiner bzw. mit Zubehörtartikeln wie z.B. Auto-Balgen und Mikroskopadapter ohne Kopplungsautomatik ausgestattet ist, zeigt die Digitalanzeige stets "1,4" an, das Meßsystem funktioniert aber in der gewohnten Weise.

## Verschußzeitenanzeige

Die Verschußzeit wird bei automatischem und manuellem Betrieb von einer roten LED-Anzeige in ständig leuchtendem bzw. blinkendem Muster angezeigt. Die Anzeige gibt von oben nach unten OVER, 2000, 1000, 500, 250, 125, 60, 30, 15, 8, 4, 2, 1S, 2S, 4S und B an. "2000"

bedeutet 1/2000 Sekunde, "125" 1/125 Sekunde und "2" 1/2 Sekunde, während "1S", "2S", "4S" jeweils 1 Sekunde, 2 und 4 Sekunden bedeutet. "B" symbolisiert "Bulb", Langzeitbelichtung (bis zu 16 Sekunden), bzw. Unterbelichtung. "OVER" warnt vor Überbelichtung.

## Belichtungskorrekturwarn-LED

Wenn die Belichtungskorrekturscheibe auf eine andere Stellung als "X1" gestellt wird, leuchtet eine rote LED auf und zeigt entweder ein "+"- oder "-"-Zeichen je nachdem, in welche Richtung die Scheibe gestellt worden ist, wodurch die gewählte Belichtungskorrektur gekennzeichnet wird. Diese LED hilft Ihnen, nicht zu vergessen, die Belichtungskorrekturscheibe auf "X1" zurückzustellen, nachdem Sie die Belichtungskorrekturfunktion nicht mehr benötigen.

## Blitzbereitschaftsmarke/Signal nach Blitz

Bei Gebrauch zusammen mit einem TLA-Blitzgerät leuchtet eine grüne Marke in der Sucheranzeige auf, wenn das Blitzgerät voll aufgeladen ist, und pulsiert nach jeder Blitzaufnahme, wenn die Belichtung gestimmt hat.

*Les paramètres d'exposition sont signalés par une série de LED se trouvant dans le viseur. La mise en service de cet affichage s'effectue en appuyant sur le bouton de contrôle de profondeur de champ. Il reste allumé pendant 16 secondes. L'affichage comprend une commande de luminosité en deux paliers qui se met automatiquement au point en fonction de la luminosité ambiante. Les LED sont ainsi plus brillamment éclairées si la luminosité est forte et sont assombries si elle est faible.*

❶ **Visualisation numérique des ouvertures**  
L'ouverture sélectionnée est signalée par une LED rouge. Les ouvertures de diaphragme, repérées et intermédiaires, indiquées par le centre d'informations sont 1,2, 1,4, 1,7, 2,0, 2,4, 2,8, 3,5, 4,0, 4,5, 5,6, 6,5, 8,0, 9,5, 11, 13, 16, 19, 22, 27 et 32. Cependant, si l'ouverture maximale de l'objectif accouplé au boîtier n'est que de 5,6 ou moins ou encore si des accessoires tel qu'un soufflet macro automatique ou un adaptateur pour microscope, accessoires ne disposant pas de couplage automatique, ont été adjoints, l'indication du centre d'informations est toujours sur "1,4" mais le circuit de mesure fonctionne normalement.

❷ **Visualisation des vitesses d'obturation**  
Les vitesses d'obturation, aussi bien en mode automatique qu'en mode manuel, sont indiquées par l'éclairage d'une LED rouge. La LED s'allume sans discontinuer ou clignote.

Les indications prévues sont les suivantes, de haut en bas : OVER, 2 000, 1 000, 500, 250, 125, 60, 30, 15, 8, 4, 2, 1S, 2S, 4S et B. "2 000" représente 1/2 000 de seconde, "125" 1/125 de seconde et "2" 1/2 seconde. Les indications "1S", "2S" et "4S" signalent respectivement les valeurs de 1, 2 et 4 secondes. L'indication "B" correspond à la pose en un temps, l'exposition longue (jusqu'à 16 secondes) ou la sous-exposition. La mention "OVER" signifie que l'éclairage est trop intense pour que l'exposition soit convenable (sur-exposition).

❸ **LED-témoin de compensation d'exposition**  
Lorsque la bague de compensation d'exposition se trouve sur une position autre que "X1" une LED-témoin rouge s'allume en face de l'un des signes + ou - selon le sens dans lequel la bague a été actionnée, signalant ainsi que le dispositif de compensation d'exposition est en service. Cette LED aide à ne pas oublier de neutraliser la bague de compensation d'exposition (position "X1") une fois que cette fonction est devenue inutile.

❹ **Témoin de charge de flash TLA/après-flash**  
Lorsque l'appareil est utilisé avec un flash TLA, un témoin vert s'allume dans le viseur pour signaler que la charge du flash est suffisante; il clignote après chaque prise de vue au flash lorsque l'exposition a été correcte.

*Los datos de exposición se ofrecen mediante la indicación por LED. La indicación se activa presionando el botón de comprobación de la exposición, permaneciendo iluminada durante 16 segundos. La indicación digital tiene un control de la luminosidad de dos etapas que se ajusta automáticamente según el estado actual de la iluminación, intensificando cuando la iluminación es fuerte y debilitándose cuando es oscura.*

### 1 Indicación digital de la abertura

En el indicador digital se ilumina un LED rojo para indicar la abertura seleccionada. Los valores de las aberturas marcadas e intermedias mostrados en el indicador son 1,2, 1,4, 1,7, 2,0, 2,4, 2,8, 3,5, 4,0, 4,5, 5,6, 6,5, 8,0, 9,5, 11, 13, 16, 19, 22, 27, y 32. Sin embargo, cuando se ha instalado en la cámara un objetivo de f/5,6 como abertura máxima, o con una abertura menor, o con accesorios tales como los fueles automáticos, y adaptador para microscopio que no tienen la característica de acoplamiento automático, la indicación digital indicará siempre "1,4" pero el sistema fotométrico funcionará con normalidad.

### 2 Indicación de las velocidades del obturador

La indicación de un LED rojo que se ilumina indica las velocidades del obturador en los modos AUTO y manual,

iluminándose permanentemente o de forma intermitente. El indicador, de arriba abajo muestra OVER (sobreexposición), 2000, 1000, 500, 250, 125, 60, 30, 15, 8, 4, 2, 1S, 2S, 4S y B. "2000" representa 1/2000 de segundo, "125", 1/125 de segundo, y "2", 1/2 de segundo; mientras que "1S", "2S", "4S" indican 1, 2, y 4 segundos, respectivamente. La posición "B" se utiliza para indicar "pose", exposición de tiempo alargada (hasta 16 segundos), o subexposición. "OVER" indica que hay demasiada iluminación para obtener una exposición correcta.

### 3 LED de aviso de compensación de la exposición

Cuando el aro de compensación de la exposición se ajusta en una posición que no sea "X1", se ilumina un LED rojo mostrando el signo "+" o "-" de acuerdo con la dirección en que se tiene que efectuar la compensación de la exposición. Este LED le ayudará a recordar que tiene que reponer el aro de compensación a "X1" después de haber terminado de utilizar la característica de compensación de la exposición.

### 4 Marca de señal de flash TLA preparado postflash

Cuando se utiliza la cámara con un flash TLA, se ilumina una marca verde en el visor para indicar que el flash está totalmente cargado, y parpadea después de cada destello siempre que la exposición ha sido correcta.

*Bei Erreichen des Filmendes kann der Film nicht mehr weitertransportiert werden. Versuchen Sie nicht, den Film mit Gewalt weiterzutransportieren. Prüfen Sie stattdessen das Bildzählwerk, um festzustellen, ob die für den Film angegebene Bildanzahl erreicht ist. Falls das Filmende erreicht ist, müssen Sie den Film in seine Patrone zurückspulen, bevor Sie ihn aus der Kamera nehmen.*

**1** Drücken Sie kurz die Rückspulentriegelung am Gehäuseboden und lassen Sie sie wieder los.

**2** Stellen Sie die Rückspulkurbel auf und drehen Sie sie in Pfeilrichtung. Sobald die Kurbel gedreht wird, hören Sie einen Ton, welcher signalisiert, daß der Film richtig zurückgespult wird. Wenn sich das Filmende von der Aufwickelspule löst, können Sie einen leichten Widerstand spüren; drehen Sie die Kurbel jedoch solange weiter, bis sie sich leicht und ruhig drehen läßt. Öffnen Sie dann die Kamerarückwand und nehmen Sie die Patrone aus der Kamera.

*Une fois la fin du rouleau de pellicule atteinte, il est impossible de continuer à armer. Ne pas forcer sur le levier d'armement pour vérifier ce fait mais plutôt consulter le compteur de vues afin de voir si la fin du rouleau a bien été atteinte. Dans l'affirmative, toujours commencer par rebobiner la pellicule dans sa bobine avant de la sortir du boîtier.*

**1** Appuyer sur le bouton de déverrouillage de pellicule placé sur le fond de l'appareil pendant un court instant puis le relâcher.

**2** Déplier la manivelle de rebobinage et la faire tourner dans le sens de la flèche. Pendant que la manivelle est actionnée, un bruit caractéristique signale que le rebobinage est normalement en cours. Lorsque la fin de la pellicule se dégage de la bobine réceptrice, une légère résistance est opposée au mouvement. Ne pas en tenir compte et continuer à rebobiner jusqu'à ce que la manivelle tourne librement et que le bruit cesse. Il ne reste plus qu'à ouvrir le dos du boîtier et à sortir la bobine.

*Cuando finaliza el rollo de película, resultará imposible seguir haciendo avanzar la película. En lugar de intentar hacerla avanzar a la fuerza, compruebe el contador de fotografías para verificar si el rollo se ha terminado. Si así es, rebobine la película en su carrete antes de extraerla de la cámara.*

**1** Presionar el botón desbloqueador para el rebobinado de la película, situado en la parte inferior de la cámara, y suéltelo inmediatamente.

**2** Extienda la manivela de rebobinado de la película y gírela en el sentido de la flecha. Así que empiece a girar la manivela, oírás un sonido, indicándole que la película se está rebobinando con uniformidad. Cuando la película se desengancha de la bobina receptora sentirá un poco de resistencia, pero siga rebobinándola hasta que la manivela gire libremente y de manera silenciosa. Luego, abra el respaldo de la cámara y extraiga el carrete de película del interior.

*Le circuit de mesure du RTS II Quartz est un système TTL (mesure à travers l'objectif) qui évalue la mesure traversant l'optique. Il s'agit d'un circuit à prépondérance centrale qui met l'accent sur le centre de l'image restituée dans le viseur tout en tenant compte du reste de l'image également.*

Après avoir reporté la sensibilité de la pellicule ainsi que l'ouverture de diaphragme choisie, il est possible de photographier en mode automatique à priorité à l'ouverture, mode selon lequel le circuit de mesure sélectionne automatiquement la vitesse d'obturation correspondante afin de réaliser une exposition convenable. On peut également travailler en mode manuel, ce qui permet de choisir personnellement la vitesse d'obturation aussi bien que l'ouverture de diaphragme. Pour mettre le centre d'information du viseur en service afin de lire les paramètres d'exposition, il suffit d'appuyer sur le bouton de contrôle d'exposition. Lors de prises de vues avec le flash électronique TLA spécialement conçu, le circuit de mesure TTL à prépondérance centrale peut être employé afin de commander automatiquement la puissance de l'éclair en mesurant la lumière atteignant la surface de la pellicule.

*La RTS II Quartz está provista de fotometría TTL (a través del objetivo) que mide la luz que se introduce por el objetivo. Es del tipo de medición centralmente ponderada, el cual acentúa la parte central de la imagen del visor al mismo tiempo que tiene en cuenta la zona circundante que se ve por el visor.*

Después de ajustar la sensibilidad de la película y la abertura, podrá fotografiar en el modo AUTO empleando la fotometría con prioridad en la abertura, la cual selecciona automáticamente la velocidad del obturador correspondiente para ofrecerle la combinación correcta de la exposición, o puede emplear el modo manual que le permite seleccionar la abertura y velocidad del obturador que desee. La información sobre la exposición puede hacerse visible en el visor presionando el botón de comprobación de la exposición. Cuando fotografíe con flash, empleando el flash electrónico TAL exclusivo, podrá aprovechar las ventajas del sistema fotométrico centralmente ponderado TTL directo que controla automáticamente la intensidad del destello midiendo la luz reflejada desde la superficie de la película.

### <Belichtungsmeßbereich>

Anhand der Tabelle, die die gegenseitige Beziehung von Blende, Verschußzeit und Lichtwerten (EV) zeigt, können Sie den Belichtungsmeßbereichs des verwendeten Objektivs in EV ersehen. Bei Gebrauch eines 1,4-Objektivs mit ASA/ISO 100 kennzeichnet der Meßbereich, der die Punkte umfaßt, die die senkrechten Linien (EV) und die waagrechten Linien (Verschußzeit) mit den diagonalen Linien gemeinsam haben, ausgehend von Blende "1,4" bis "16" (kleinste Öffnung des Objektivs Zeiss Planar T\* 50 mm F1,4), den Meßbereich von EV -1 bis 19.

\* EV kennzeichnet Belichtungswerte durch Kombinationen von Verschußzeit und Objektivöffnung, die denselben Belichtungseffekt auf einem Film bewirken, wenn die Aufnahmebedingungen (Filmempfindlichkeit und Lichtverhältnisse) gleich bleiben. Wenn man zum Beispiel EV 13 aus der Tabelle auf der nächsten Seite als Anhalt nimmt, sieht man, daß man mit den Kombinationen f/16 bei 1/30 sec. und f/8 bei 1/125 sec. dieselbe Belichtungswirkung erzielt.

■ Die Tabelle mit EV von -1 bis 19 und Verschußzeiten von 16 bis 1/2000 sec. zeigt den Bereich, in dem die Kamera bei Automatikbetrieb das Licht richtig mißt.

■ Der farbig markierte Betriebsbereich kennzeichnet den Belichtungsmeßbereich bei Gebrauch eines f/1, 4-Objektivs mit ASA/ISO 100.

### <Plage de lecture d'éclairage>

Le tableau fournit la plage de lecture de luminosité pour divers objectifs, indiquant les relations entre, l'ouverture, la vitesse d'obturation et la valeur d'exposition (EV). Par exemple, avec un objectif f/1,4 et une pellicule de 100 ASA/ISO, la plage de lecture, couvrant les croisements des lignes verticales (EV) et horizontales (vitesses d'obturation) avec les lignes diagonales allant des ouvertures de diaphragme "1,4" à "16" (ouvertures minimale et maximale de l'objectif Zeiss Planar T\* f/1,4 50 mm) indique une plage de lecture allant de -1 à 19 EV.

\* Le chiffre de EV signale la valeur d'exposition fondée sur la combinaison de la vitesse d'obturation et l'ouverture de diaphragme produisant un effet identique sur la pellicule pour des conditions de prise de vue (sensibilité de pellicule et éclairage) correspondantes. Par exemple, quand on utilise la valeur IL 13 (EV 13) du tableau de la plage suivante comme guide, on voit que le même effet d'exposition est obtenu quand on se sert des combinaisons f/16 à 1/30 sec. et f/8 à 1/125 sec.

■ Le tableau indiquant les valeurs IL de -1 à 19 et les vitesses d'obturation de 16 sec. à 1/2000 sec. dénote la plage sur laquelle l'appareil mesure correctement la lumière en mode automatique (AUTO).

■ Les plages d'utilisation inscrites en couleur valent pour une optique de f/1,4 et une pellicule de 100 ASA/ISO.

### <Alcance fotométrico>

La tabla da el margen de indicaciones de iluminación EV para diversos objetivos, la velocidad del obturador y los EV. Por ejemplo, cuando utilice un objetivo f/1,4 a 100 ASA/ISO, el alcance de indicación que se extiende sobre los puntos en que las líneas verticales (EV) y las líneas horizontales (velocidad del obturador) se cruzan con las líneas diagonales que van de los valores diafragmáticos de "1,4" a "16" (representando la abertura mínima del objetivo Zeiss Planar T\* f/1,4 de 50 mm), indica el alcance fotométrico de EV-1 a 19.

\* El EV indica el valor de exposición mediante la combinación de la velocidad del obturador y la abertura del objetivo que ofrece el mismo efecto de exposición en una película cuando las condiciones fotográficas permanecen iguales. Por ejemplo, cuando se utiliza EV 13, del gráfico de la página siguiente, como guía, puede decirse que se logra el mismo efecto de exposición empleando las combinaciones de f/16 a 1/30 de seg. y f/8 a 1/125 de seg.

■ La tabla que muestra los EV de -1 a 19 y las velocidades del obturador de 16 a 1/2000 de seg. indica el alcance por el que la cámara mide correctamente la luz en el modo AUTO.

■ Esta parte del alcance de operación que se muestra en color, indica el alcance fotométrico cuando se utiliza un objetivo de f/1,4 a 100 ASA/ISO.

Bei Automatikbetrieb (AUTO) brauchen Sie nur die gewünschte Objektivöffnung zu wählen, und das Belichtungssystem der Kamera sucht die richtige Verschlusszeit von 1/2000 Sekunde bis 16 Sekunden für die verschiedensten Lichtverhältnisse. Die bei Automatikbetrieb wirksame Verschlusszeit kann überprüft werden, indem man die LED-Anzeige im Sucher einschaltet.

### **1 Stellen Sie die Verschluss-Einstellscheibe auf "A"**

Durch Einstellen der Verschluss-Einstellscheibe auf "A" ist Ihre Kamera für automatische Belichtungen bereit. Die Scheibe rastet in dieser Stellung ein, so daß Sie nicht versehentlich verstellt werden kann.

Überprüfen Sie auch, ob die Belichtungskorrekturscheibe auf "X1" gestellt ist. Wenn die Scheibe nicht auf "X1" gestellt ist, liefert die Kamera nicht die richtige Belichtung, für normale Aufnahmen.

### **2 Wählen Sie die Objektivöffnung**

Drehen Sie den Blendeneinstellung auf den gewünschten Blendenwert. Blendeneinstellungen zwischen den Rastpositionen sind möglich.

En mode automatique, il suffit de choisir l'ouverture de diaphragme pour que le circuit de mesure sélectionne lui-même la vitesse d'obturation entre 1/2000 de seconde et 16 secondes afin que l'exposition soit convenable quelle que soit la luminosité. En mode automatique, il est possible de vérifier la vitesse d'obturation choisie par le circuit en mettant le centre d'informations du viseur (LED) en service.

### **1 Amener la bague des vitesses d'obturation sur "A"**

En plaçant la bague des vitesses d'obturation sur A, on prépare l'appareil pour des prises de vues automatiques et la bague est verrouillée pour éviter qu'elle ne soit involontairement déplacée.

Vérifier si la bague de compensation d'exposition se trouve sur la position "X1". Si elle se trouve sur une autre position lors du retour à des prises de vues normales, l'appareil ne peut réaliser des expositions convenables.

### **2 Choisir l'ouverture de diaphragme**

Amener la bague des ouvertures de diaphragme sur la valeur choisie. Les positions intermédiaires entre les cliquets d'arrêt peuvent aussi être employées.

En el modo AUTO, sólo tendrá que seleccionar la abertura del objetivo que desee y el sistema de exposición de la cámara variará la velocidad del obturador de 1/2000 a 16 segundos para asegurar la correcta exposición bajo las distintas condiciones de la iluminación. Cuando se haga funcionar la cámara en el modo AUTO, la velocidad del obturador efectiva podrá comprobarse activando la indicación de LED del interior del visor.

### **1 Al poner el aro de control del obturador en "A"**

La cámara queda preparada para exposición automática e incluso bloquea el aro para evitar desplazamientos accidentales a otro ajuste.

Verifique también que el aro de compensación de la exposición esté en la posición "X1". Si este aro está en una posición distinta a la de "X1" cuando vuelve a la fotografía normal, la cámara no le dará la exposición correcta.

### **2 Seleccione la abertura del objetivo**

Gire el aro de aberturas a la posición *f*/ deseada. Puede utilizar también los ajustes de aberturas intermedias entre las posiciones con detención.

### **3 Scharfeinstellung und Bildzusammensetzung**

Sehen Sie durch den Sucher, richten Sie die Kamera auf das Motiv und stellen Sie dieses durch Drehen des Objektiv-Entfernungseinstellrings scharf. Nehmen Sie nun die Bildkomposition vor.

### **4 Überprüfen Sie die Belichtung**

Drücken Sie den Belichtungsprüfknopf, um die LED-Anzeige im Sucher einzuschalten, die sie dann über Blende und Verschlusszeit informiert. Wenn die Verschlusszeitenanzeige einen Wert zwischen "2000" und "B" anzeigt, bedeutet dies, daß mit der angezeigten Verschlusszeit eine richtig belichtete Aufnahme gemacht werden kann. (Weitere Einzelheiten entnehmen Sie bitte dem Abschnitt "Belichtungsüberprüfung" auf Seite 67.)

### **3 Mettre au point et composer**

Regarder dans le viseur, pointer sur le sujet et mettre au point en faisant tourner la bague de mise au point de l'objectif tout en composant l'image.

### **4 Contrôler l'exposition**

Appuyer sur le bouton de contrôle d'exposition afin de mettre le centre d'informations numérique par LED du viseur en service pour visualiser les valeurs d'ouverture de diaphragme et de vitesse d'obturation. Si la valeur indiquée se situe entre "2000" et "B", l'exposition sera convenable à la vitesse d'obturation concernée. Pour de plus amples détails, se reporter au paragraphe "Contrôle d'exposition" de la page 67.

### **3 Enfoque y efectúe la composición**

Mirando por el visor, dirija la cámara al objeto y enfóquela girando el anillo de enfoque del objetivo, y efectúe la composición de la imagen al mismo tiempo.

### **4 Compruebe la exposición**

Presione el botón de comprobación de la exposición para activar la indicación de LED que le indicará, en el interior del visor, la abertura y la velocidad del obturador. Cuando se active la indicación de velocidades del obturador, mostrando cualquier velocidad en particular dentro de los límites de "2.000" a "B", significa que se puede efectuar la exposición correcta a dicha velocidad del obturador indicada. (Para más detalles, consulte el apartado que trata sobre "Comprobación de la exposición" de la página 67.)



### **5 Drücken Sie den Auslöser**

Wenn Sie den Auslöser drücken und dann niedergedrückt halten, bleibt die LED-Anzeige im Sucher eingeschaltet, geht jedoch sofort aus, wenn Sie Ihren Finger vom Auslöser nehmen.

### **Fotografieren mit einer von Ihnen gewählten Verschußzeit**

Durch Ausnutzen der gegenseitigen Beziehung von Verschußzeit und Blende, d.h. Verschußzeit nimmt mit größer werdenden Blende zu und nimmt umgekehrt mit kleiner werdender Blende ab, können Sie die Blende entsprechend einstellen, um Aufnahmen mit von Ihnen vorgewählten Verschußzeiten zu machen. Sehen Sie durch den Sucher, drehen Sie den Blendeneinstellring, bis die gewünschte Verschußzeit in der LED-Anzeige aufleuchtet und drücken Sie dann den Auslöser.

### **5 Appuyer sur le déclencheur pour prendre la vue**

Si l'on maintient le déclencheur appuyé après qu'il ait été actionné, une des LED du viseur reste allumée. Elle s'éteint dès que le déclencheur a été relâché.

### **Prise de vue par sélection préalable de la vitesse d'obturation**

En tirant parti de l'inter-relation entre vitesse d'obturation et ouverture de diaphragme selon laquelle la vitesse augmente avec l'ouverture et vice-versa, il est possible d'agir sur l'ouverture de diaphragme afin de photographier à une vitesse d'obturation donnée. Regarder dans le viseur et faire tourner la bague des ouvertures de diaphragme jusqu'à ce qu'une LED s'allume en face de la vitesse choisie puis actionner le déclencheur.

### **5 Presione el disparador para tomar la fotografía**

Si se retiene presionado el disparador después de haberse accionado, la indicación de LED del visor permanecerá iluminada pero se apagará así que levante el dedo del botón disparador.

### **Fotografiando a las velocidades del obturador que usted ha seleccionado**

Aprovechando las ventajas de las relaciones recíprocas, mediante las que la velocidad del obturador aumenta cuanto mayor es el tamaño de la abertura e inversamente, cuando la velocidad del obturador se reduce al cerrarse la abertura, podrá ajustar la abertura para fotografiar el objeto a la velocidad del obturador que usted haya seleccionado. Con el ojo en el visor, gire el anillo de aberturas hasta que se ilumine la velocidad del obturador deseada en el indicador de LED, después de lo cual presione el botón disparador.

· Sucherokularabdeckung ·

Wenn Sie in Automatikbetrieb und mit Selbstauslöser bzw. mit Fernauslösesystem fotografieren, wird das Sucherokular nicht von Ihnen abgedeckt. Deshalb kann möglicherweise Streulicht durch das nicht abgedeckte Okular die Aufnahmen beeinträchtigen. Hierzu können Sie die Abdeckung im Sucher durch Betätigen des links vom Okular angebrachten Hebels schließen. Hierzu bewegen Sie den Hebel in Pfeilrichtung.

· Levier d'obturation d'oculaire ·

En photographie en mode automatique déclenchée par le retardateur ou à l'aide du télé-déclencheur, l'œil du photographe n'est pas là pour masquer l'oculaire du viseur. Ainsi, la lumière passant par l'oculaire peut gêner l'exposition. Dans un tel cas, il est possible de fermer le viseur en actionnant le levier à gauche de l'oculaire. Pour fermer, faire tourner le levier dans le sens de la flèche.

· Palanca de cierre del ocular del visor ·

Cuando fotografíe en el modo AUTO empleando el disparador automático o el sistema de control remoto, el ojo del fotógrafo no está en el visor y no tapa el ocular del mismo, motivo por el cual la luz parásita, que se introduce a través del ocular abierto, puede afectar la exposición. En tales casos, para evitarlo, cierre el interior del visor del visor accionando una palanca que está situada a la izquierda del ocular. Para cerrarlo, gire la palanca en el sentido indicado por la flecha.

#### < Belichtungsüberprüfung >

Auf Druck des Belichtungsprüfknopfs leuchtet die LED-Anzeige konstant, um die richtige wirksame Verschlusszeit anzuzeigen, und pulsiert, um vor Über- bzw. Unterbelichtung zu warnen. Wenn Sie den Belichtungsprüfknopf loslassen, bleibt die Anzeige noch 16 Sekunden lang an, und schaltet sich dann selbst ab, auch, wenn der Auslöser betätigt worden ist.

■ **Wenn eine LED von "2000" bis "B" aufleuchtet**, Liefert Verschlusszeit im Sucher die richtige Belichtung. Drücken Sie den Verschlussauslöser, und der Verschluss arbeitet mit der in der Sucheranzeige angezeigten Zeit. Wenn zwei LEDs gleichzeitig aufleuchten, wird eine Verschlusszeit, die zwischen den beiden angezeigten Zeiten liegt, gewählt. Wenn "B" aufleuchtet, bedeutet dies, daß eine Langzeitbelichtung von bis zu 16 Sekunden gemacht wird. Bei Anzeige einer Verschlusszeit von 1/30 Sekunde und darunter besteht die Gefahr, daß die Kamera verwackelt, wenn sie von Hand gehalten wird. Wählen Sie in einem solchen Fall eine Blende, die zu einer Verschlusszeitenanzeige von über "30" führt, bzw. befestigen Sie die Kamera auf einem Stativ oder halten Sie sie durch andere geeignete Mittel während der Belichtung ruhig.

#### < Contrôle d'exposition >

Lorsque le bouton de contrôle d'exposition est actionné, le centre d'informations numériques par LED reste allumé sans discontinuer afin de signaler que la vitesse d'obturation convenable a été sélectionnée ou clignote en cas de sur ou sous-exposition. Après que le bouton de contrôle d'exposition ait été relâché, le centre d'informations reste allumé pendant 16 secondes avant de s'éteindre. Il s'éteint aussi automatiquement après l'action de déclenchement.

■ **Eclairage d'une LED de "2000" à "B"**, La valeur d'exposition est satisfaisante et le déclenchement peut être immédiatement effectué. Appuyer sur le déclencheur afin que l'obturateur soit actionné à la vitesse indiquée par le centre d'informations du viseur. Si 2 LED s'allument simultanément, la vitesse en service est une valeur intermédiaire entre les deux vitesses signalées. Sur la position "B", la vitesse d'obturation est une valeur longue pouvant aller jusqu'à 16 secondes. A partir de 1/30 de secondes et moins, il y a risque de "bougé" si l'appareil est tenu à la main. Il est dans ce cas conseillé de choisir une ouverture de diaphragme correspondant à une vitesse supérieure à 30 de seconde ou de monter l'appareil sur pied ou autre dispositif stabilisateur.

#### < Comprobación de la exposición >

Al presionar el botón de comprobación de la exposición, el indicador LED se iluminará permanentemente para indicarle la correcta velocidad del obturador efectiva, y lo hará intermitentemente para indicarle sobre o subexposición. Al soltar el botón, la indicación permanece durante 16 segundos antes de apagarse. También se apagará después de haber accionado el botón disparador.

■ **Cuando se ilumina un LED de "2000" a "B"**, La velocidad indicada en el visor ofrecerá la exposición correcta. Cuando se iluminen simultáneamente 2 LED, significa que se utilizará una velocidad intermedia entre las dos velocidades indicadas. Cuando se ilumina "B" significa que se efectuará una exposición de larga duración de hasta 16 segundos. Si la velocidad del obturador es de 1/30 de segundo o más lenta, se correrá el peligro de que la cámara se mueva si se sostiene con las manos. En tales casos, seleccione una abertura que dé una velocidad del obturador más rápida que 1/30 de segundo, o emplee un trípode o cualquier otro medio de soporte.

■ **Wenn die LED-Anzeige "OVER" blinkt,**

wird die Aufnahme überbelichtet. Drehen Sie den Blendeneinstellring so, daß "2000" oder eine kleinere Zahl angezeigt wird, bevor Sie auf den Auslöser drücken, da das Motiv zu hell ist. Wenn bei voller Schließung immer noch "OVER" angezeigt wird, müssen Sie ein Neutral-Graufilter verwenden, welches als Sonderzubehör lieferbar ist.

■ **Wenn die LED-Anzeige "B" blinkt,** führt dies bei Auslösung zu Unterbelichtung. Da Ihr Motiv zu dunkel ist, müssen Sie den Blendeneinstellring auf eine größere Objektivöffnung stellen, bis "B" konstant leuchtet bzw. eine kürzere Verschußzeit angezeigt wird, bevor Sie den Auslöser drücken. Wenn die LED-Anzeige "B" immer noch blinkt, selbst nachdem die Blende voll geöffnet worden ist, schalten Sie auf Blitzlichtfotografie um.

■ **Clignotement de la LED "OVER"**

L'image est sur-exposée. Comme le sujet est trop éclairé, faire tourner la bague des ouvertures de diaphragme jusqu'à ce que la valeur indiquée soit de "2000" ou moins avant de déclencher. Si l'indication "OVER" clignote toujours après que le diaphragme ait été fermé au maximum, il convient d'ajouter un filtre neutre, prévu dans la gamme des accessoires.

■ **Clignotement de la LED "B"**

L'image est sous-exposée. Comme le sujet est trop éclairé, faire tourner la bague des ouvertures de diaphragme sur une plus grande ouverture jusqu'à ce que la LED "B" reste allumée sans arrêt ou qu'une vitesse plus rapide apparaisse avant de déclencher. Si l'indication "B" clignote toujours après que le diaphragme ait été ouvert au maximum, il convient de faire appel au flash.

■ **Quando parpadea el LED que indica "OVER"**

La fotografía saldrá sobreexpuesta. Puesto que el objeto está demasiado iluminado, cierre el anillo de aberturas hasta "2000" o número inferior se indique antes de efectuar el disparo. Si después de cerrar completamente el diafragma, la indicación "OVER" sigue iluminada, necesitará emplear un filtro de densidad neutra, disponible como accesorio opcional.

■ **Quando parpadea el LED que indica "B"**

La fotografía saldrá subexpuesta. Puesto que el objeto está demasiado oscuro, abra el anillo de aberturas hasta que la indicación "B" permanezca iluminada o se indique unavelocidad más rápida del obturador antes del disparo. Si el led que indica "B" sigue parpadeando incluso después de haber abierto completamente el diafragma, realice la toma con flash.

*Wenn man gegen das Licht fotografiert, z.B. gegen ein helles Fenster oder einen anderen hellen Hintergrund, wird das Hauptmotiv häufig von der Belichtungsautomatik unterbelichtet. Umgekehrt, wird das Motiv mit hoher Wahrscheinlichkeit überbelichtet, wenn es z.B. von einem Scheinwerfer bestrahlt oder in anderer Weise stark beleuchtet ist. Um mit Beleuchtungsproblemen dieser Art möglichst wirkungsvoll fertigzuwerden, stellt Ihnen Ihre Contax RTS II Quartz zwei Möglichkeiten der Belichtungskorrektur zur Wahl: den AE-Lock-(Belichtungsautomatik-)Hebel (Meßwertspeicher) und die Belichtungskorrekturscheibe. Abgesehen von der Korrekturfunktion eignen sich diese beiden Einrichtungen auch für absichtliche Über- und Unterbelichtung zum Erzielen von besonderen Effekten.*

*Lors de prises de vues à contre-jour (fenêtre très éclairée ou autre arrière-plan lumineux), le sujet principal risque fort d'être sous-exposé si l'on se contente d'utiliser le circuit d'exposition automatique. Par contre, il risque d'être sur-exposé s'il est lui-même très puissamment éclairé. Pour éviter de tels problèmes d'éclairage au mieux possible, le Contax RTS II Quartz propose deux méthodes de compensation d'exposition, à savoir : le levier de verrouillage de AE (Exposition auto) et la bague de compensation d'exposition. Parallèlement à la compensation d'exposition, ces deux méthodes peuvent être efficacement exploitées pour créer volontairement des effets spéciaux de sur ou sous-exposition.*

*Cuando se dispara a contraluz, delante de una ventana iluminada o de otro fondo iluminado, el objeto principal tenderá a quedar subexpuesto con el sistema de exposición automática. Inversamente, cuando la luz está directamente dirigida al objeto o éste está muy iluminado, tenderá a quedar sobreexpuesto. Para solucionar los problemas de iluminación de esta naturaleza del modo más eficaz posible, la Contax RTS II Quartz está dotada de dos métodos de compensación de la exposición: la palanca de bloqueo de AE (exposición automática) y el aro de compensación de la exposición. Además de la compensación de la exposición, ambos métodos mencionados resultan también de gran utilidad para provocar intencionalmente sobre y subexposición para fotografía de efectos especiales.*

#### - Gebrauch des AE-Lock Hebels

AE-Lock ist eine Art Speicher, der zum Festhalten der Belichtungsinformation (geeignete Kombination von Verschlusszeit und Blende) dient. Wird die weiße Indexmarke des AE-Lock-Hebels deshalb ganz nach oben gestellt, rastet er ein, und die zum Zeitpunkt der Einstellung wirksame Belichtungsinformation wird gespeichert. Wenn der Auslöser gedrückt wird, arbeitet der Verschluss mit der vom Kameraspeicher gesteuerten Verschlusszeit, unabhängig von der Umgebung. Dabei pulsiert die speichergesteuerte Verschlusszeitenzahl der LED-Anzeige im Sucher. Die AE-Funktion wird deaktiviert, indem man den Hebel mit der Fingerspitze zurückstellt. Die Verschlusszeitenanzeige leuchtet nun konstant.

Die AE-Lock-Einrichtung der RTS II Quartz ist ein Speichersystem, das einen Meßwert aus einer Kombination von Blende und Verschlusszeit festhält. Wird die Blende deshalb nach Aktivierung der AE-Lock-Einrichtung geändert, wählt die Kamera automatisch eine entsprechende Verschlusszeit, um stets eine gleichmäßige Belichtungseinstellung sicherzustellen.

#### - Empleo de la palanca de bloqueo de AE

Le verrouillage de AE est une mémoire retenant les paramètres d'exposition (vitesse d'obturation et ouverture de diaphragme convenables). Ainsi, si l'on amène le repère blanc du levier de verrouillage de AE en bout de course dans le sens de la flèche, il se verrouille en place et les paramètres d'exposition au moment du réglage sont mis en mémoire. Lorsque le déclencheur est actionné, la vue est prise à la vitesse d'obturation mémorisée, quelle que soit l'éclairage. A ce moment, une LED du centre d'informations numérique du viseur clignote en face de la vitesse d'obturation mémorisée. Pour débloquer le levier de verrouillage de AE, il suffit de le ramener sur sa position d'origine du bout du doigt. L'affichage de vitesse d'obturation reste alors allumé de manière continue.

Le verrouillage de AE du RTS II Quartz est un circuit de mémoire qui retient les paramètres de mesure issus de la combinaison de l'ouverture de diaphragme et de la vitesse d'obturation. Ainsi, si l'on modifie l'ouverture de diaphragme après avoir enclenché le verrouillage de AE, l'appareil sélectionne automatiquement la vitesse d'obturation correspondante afin que le réglage d'exposition reste toujours satisfaisant.

#### - Empleo de la palanca de bloqueo de AE

El bloqueo de AE es un dispositivo que se utiliza para retener la información de la exposición (la combinación apropiada de la velocidad del obturador y de la abertura). De este modo, cuando se acciona a tope la palanca de bloqueo de AE dejando la marca blanca de referencia en la parte superior, se enclava en su lugar, almacenando en la memoria de la cámara la exposición efectiva en el momento del ajuste. Al presionar el disparador, el obturador se acciona a la velocidad del obturador regulada por el sistema de memoria de la cámara independientemente de la situación del contorno. En ese momento, la indicación digital de LED del visor hará parpadear el número de la velocidad del obturador servido por la memoria. Desactive la palanca de bloqueo de AE retrayendo la palanca de bloqueo con el dedo. Entonces la indicación de la velocidad del obturador se iluminará establemente.

El bloqueo de AE de la RTS II Quartz es un dispositivo de memoria que retiene la indicación fotométrica tomada de una combinación de los datos de la abertura y de la velocidad del obturador. De este modo cuando se cambia la abertura después de haber ajustado el bloqueo de AE, la cámara selecciona, automáticamente una velocidad del obturador correspondiente para asegurar en todo momento un correcto ajuste de la exposición.

Nehmen wir z.B. eine Aufnahmesituation wie in Foto (1) gezeigt, wo der Hintergrund sehr hell ist und Sie das Motiv auf einer Seite des Bildes plazieren wollen. In diesem Fall können Sie entweder den Sucher auf das Motiv zentrieren und den AE-Lock betätigen, oder auf das Motiv zugehen, um eine direkte Belichtungsmessung aus der Nähe durchzuführen und dann den AE-Lock einzustellen. Gehen Sie wieder zur Aufnahmestelle zurück, bringen Sie Ihr Motiv in den Bildausschnitt und drücken Sie den Auslöser. Sie erhalten wie im Foto (2) gezeigt ein richtig belichtetes Motiv.

Stellen Sie den AE-Lock-Hebel stets auf seine neutrale Stellung zurück, wenn Sie mit dem Fotografieren fertig sind, um eine unnötige Belastung der Batterie zu vermeiden.

Dans l'exemple de la photo (1), l'arrière-plan est trop lumineux et le but à atteindre est d'amener le sujet à l'ombre d'un côté de l'image. Dans ce cas, il est possible de centrer le sujet dans le viseur et d'actionner le levier de verrouillage de AE ou bien de s'approcher du sujet pour relever directement la valeur d'exposition de près puis d'actionner le verrouillage de AE. Ramener l'appareil sur sa position première et recadrer le sujet. La photo sera ainsi aussi détaillée que la photo (2).

Afin de ne pas décharger la pile inutilement, toujours ramener le levier de verrouillage de AE sur sa position de repos après la prise de vues.

Por ejemplo, como se muestra en la foto (1), se tiene una situación en que el fondo está excesivamente iluminado y que se desea poner el objeto a la sombra a un lado de la imagen. En esta situación, puede centrar el visor en el objeto y ajustar el bloqueo de AE, o puede acercarse al objeto para tomar la indicación directa de la exposición en un primer plano y luego ajustar el bloqueo de AE. Vuelva a poner la cámara en la posición original, vuelva a encuadrar el objeto y consiga una fotografía con buena definición como la que muestra la foto (2).

Para evitar desgaste innecesario de la pila, reponga siempre la palanca de bloqueo de AE a su posición original después de efectuar la fotografía.

Sobald der Belichtungsmeßwert gespeichert ist, bleibt er solange gespeichert, bis der AE-Lock-Hebel ausgerastet wird. Wenn Sie deshalb einen Winder für Aufnahmeserien eines sich bewegenden Motivs wie in Foto (3) gezeigt verwenden, speichern Sie am besten den Belichtungsmeßwert, um gleichmäßig belichtete Fotos zu erhalten, ohne daß der Belichtungsmesser von wechselnden Lichtverhältnissen im Hintergrund beeinflusst wird. In Situationen, die Einfühlungsvermögen und Erfahrung erfordern, wie z.B. ein heller Hintergrund, Motive mit Gegenlicht und im Scheinwerferlicht, hilft Ihnen der AE-Lock bei der richtigen Belichtung.

Une fois que la mesure effectuée par l'appareil est verrouillée, elle le reste jusqu'à ce que le levier de verrouillage de AE soit ramené sur sa position de repos. Ainsi, si l'on utilise un enrouleur électrique pour prendre des vues en série d'un sujet mobile, comme l'indique la photo (3), il convient de verrouiller la mesure d'exposition et de déclencher l'obturateur afin que les images soient exposées uniformément sans que le circuit de mesure soit influencé par l'éclairage de l'arrière-plan. De cette manière, il est facile de réaliser des expositions convenables à l'aide du verrouillage de AE dans des cas nécessitant généralement de l'intuition et de l'expérience tels que les arrière-plans lumineux, les contre-jours et les sujets isolément très éclairés.

Una vez la indicación fotométrica se ha bloqueado, permanece bloqueada hasta que se desactiva el bloqueo de AE. De este modo, cuando utilice un bobinador motorizado para tomar fotografías secuenciales de un objeto en movimiento, como se muestra en la foto (3), bloquee la indicación de la exposición y dispere a fin de conseguir fotografías bien expuestas sin que el fotómetro ejerza ninguna influencia cuando cambia la iluminación del fondo. En situaciones, que generalmente requieren intuición y experiencia, como en fondos muy iluminados, objetos a contraluz, y objetos directamente iluminados, podrá obtener la correcta exposición empleando el bloqueo de AE.



### <Emploi de la bague de compensation d'exposition>

Pour la compensation d'exposition, régler la bague sur l'une des positions portant le repère "4", "2", "1/2" et "1/4" avec arrêts à cliquets toutes les demi positions. Les positions "4" et "1/4" équivalent à une modification de deux paliers de vitesse d'obturation alors que les positions "2" et "1/2" correspondent à un changement d'un palier. Par exemple, pour une vitesse d'obturation de 1/125 de seconde, la position "2" permet de réduire la vitesse à 1/60 de seconde et la position "4" amène la vitesse à 1/30 de seconde.

Un signal s'allume dans le viseur afin de signaler que la compensation d'exposition est en service. Si la bague se trouve sur "2" ou "4", le signe "+" s'allume en face de la valeur d'ouverture de diaphragme. L'indication passe au signe "-" si la position adoptée est "1/2" ou "1/4". La vitesse d'obturation indiquée change en fonction de la valeur de compensation d'exposition programmée.

- Si la bague est réglée postérieurement au verrouillage de AE, la compensation d'exposition n'agit pas, ceci même si s'allume la LED de compensation d'exposition.

Ne jamais omettre de ramener la bague de compensation d'exposition sur la position "X1" en revenant au mode de prise de vues normal

### <Empleo del aro de compensación de la exposición>

Para compensación de la exposición, ajuste el aro a una de las posiciones con las marcas "4", "2", "1/2" y "1/4", con paradas utilizables intermedias en incrementos de 1/2 paso. Las posiciones "4" y "1/4" equivalen al cambio de dos ajustes de la velocidad del obturador, y las posiciones "2" y "1/2" corresponden a cambios de un ajuste de velocidad del obturador. Los valores enteros "4" y "2" indican que se da la exposición adicional; los valores fraccionarios "1/2" y "1/4" se utilizan para reducir la cantidad de exposición. Por ejemplo, cuando se utiliza una velocidad del obturador de 1/125 de segundo, un ajuste "2" tiene el efecto de reducir la velocidad del obturador a 1/60 de segundo y un ajuste de "4" de reducirla a 1/30 de segundo. Se iluminará una señal en el visor que indica que se está utilizando la compensación de la exposición. A la derecha de la indicación de la abertura muestra el signo "+" cuando el aro se ajusta a las posiciones "2" ó "4", y el signo "-" cuando se ajusta a las posiciones "1/2" ó "1/4". La velocidad del obturador indicada cambia según la cantidad de compensación de la exposición efectiva.

- Si se acciona el aro después de ajustar el bloqueo de AE, la compensación de la exposición no será posible aunque se ilumine el LED de compensación de la exposición.

Verifique siempre que el aro de compensación esté repuesto a la posición "X1" cuando ya no se requiera la compensación de la exposición.

■ **Einstellung "2" oder "4" bei Motiven mit Gegenlicht**

Wenn Sie Ihr Hauptmotiv gegen das Licht fotografieren wollen bzw. gegen einen hellen Himmel, ein helles Fenster oder gegen einen hellen Strandhintergrund, wobei die Helligkeit des Hintergrunds das Bild beherrscht, wird Ihr Motiv ohne Korrektur unterbelichtet, wodurch Motivdetails verlorengehen. Stellen Sie die Belichtungskorrekturscheibe in einem solchen Fall auf "2" oder "4" um Ihr Hauptmotiv aufzuhellen.

■ **Einstellung "1/2" oder "1/4" bei bestrahlten Motiven**

Bei Aufnahmesituationen, in denen das Hauptmotiv vor einem dunklen Hintergrund hell erscheint und der Hintergrund die Szene dominiert, wird Ihr Motiv ohne Korrektur überbelichtet, wodurch es "farblos" wird. Stellen Sie in einem solchen Fall die Belichtungskorrekturscheibe auf "1/2" oder "1/4", um die Belichtung zu vermindern.

■ **Pour les sujets éclairés à contre-jour, amener sur "2" ou "4"**

En photographie à contre-jour, situation où un arrière plan très lumineux domine l'image (face à un ciel clair, un fenêtre ou sur une plage par beau temps), le sujet principal se trouve sous-exposé : seule sa silhouette se détache sur le fond, sans détails. Dans ce cas, amener la bague de compensation d'exposition sur "2" ou "4" afin de donner plus d'exposition au sujet.

■ **Pour les sujets très éclairés sur fond sombre, amener sur "1/2" ou "1/4"**

Si l'on photographie un sujet très éclairés sur fond sombre, il est sur-exposé, donnant à l'image un aspect délavé. Dans ce cas, amener la bague de compensation d'exposition sur "1/2" ou "1/4" afin de réduire l'exposition.

■ **Para objetos a contraluz — Ajuste las posiciones "2" ó "4"**

Quando se fotografie el objeto principal a contraluz, o contra un cielo muy brillante, una ventana iluminada o una escena en la playa, situaciones todas en que el fondo domina la zona de la imagen, el objeto principal quedará subexpuesto, haciendo que aparezca solo como una silueta sin detalle alguno. En tales casos, ajuste el aro de compensación de la exposición a las posiciones "2" ó "4" para dar más exposición al objeto.

■ **Para objetos iluminados directamente — Ajuste las posiciones "1/2" ó "1/4"**

Quando el objeto principal de la fotografía esté directamente iluminado, y en situaciones en que un fondo oscuro domine la escena, el objeto principal aparecerá sobreexpuesto, causando un efecto de desvanecimiento. En tales casos, gire el aro de compensación de la exposición a las posiciones "1/2" ó "1/4" para reducir la exposición.

*Der manuelle Betrieb kann für Aufnahmen mit einer gewünschten Verschlusszeit, einschließlich Fotografieren mit B-Einstellung und Blitzaufnahmen mit X-Synchronisation mit anderen Blitzen als denen des TLA-Blitzsystems eingesetzt werden. Stellen Sie die Verschluss-Einstellscheibe von der "A"-Einstellung auf die gewünschte Verschlusszeitzahl, um die Belichtung von Hand zu steuern. Bei manueller Belichtung wird die gewählte Verschlusszeit durch eine blinkende LED-Anzeige im Sucher angezeigt.*

- 1** Stellen Sie die Verschluss-Einstellscheibe auf die gewünschte manuelle Verschlusszeiteinstellung, während Sie die Scheiben-Entriegelung drücken. Nachdem die "A"-oder "X"-Einstellung der Verschluss-Einstellscheibe gelöst ist, muß die Entriegelung zur späteren Zurückstellung der Scheibe nicht mehr betätigt werden.
- 2** Die LED-Anzeige blinkt mit Anzeige der gewählten Verschlusszeit, während eine zweite LED-Anzeige ständig leuchtet, wie bei Automatikbetrieb, um die richtige Verschlusszeit für die wirksame Blendeneinstellung anzuzeigen. Drehen Sie den Blendeneinstellring solange, bis die konstant leuchtende Verschlusszeit mit der blinkenden übereinstimmt, um eine richtige Belichtung sicherzustellen.

*Le mode manuel peut également être utilisé afin de choisir soi-même la vitesse d'obturation, ainsi que pour photographier au flash en synchronisation X avec un flash autre que le flash TLA. Pour travailler en mode manuel, faire passer la bague des vitesses d'obturation de la position "A" à celle correspondant à la vitesse choisie. Cette vitesse est indiquée dans le centre d'informations du viseur par le clignotement d'une LED.*

- 1** Appuyer sur le bouton de déverrouillage de bague des vitesses d'obturation et amener ladite bague sur la position correspondant à la vitesse choisie. Lorsque la bague se trouve sur une position autre que "A" ou "X", il est inutile de faire appel au bouton de déverrouillage pour changer de vitesse.
- 2** Une LED du centre d'informations du viseur clignote en face de la vitesse d'obturation choisie et une seconde LED reste allumée sans discontinuer, comme en mode automatique, afin d'indiquer la vitesse d'obturation convenable par rapport à l'ouverture de diaphragme programmée. Pour que l'exposition soit convenable, faire tourner la bague des ouvertures de diaphragme jusqu'à ce que seule la LED clignotante reste en service.

*El modo manual puede utilizarse para disparar a cualquier velocidad del obturador deseada incluyendo pose y sincronización X con flash incluso otros que no sean del sistema TLA. Para exposiciones manuales, gire el aro de control del obturador de la posición "A" al número de la velocidad del obturador deseada. En el modo de exposición manual, la velocidad del obturador seleccionada se indicará en el visor mediante la indicación de un LED intermitente.*

- 1** Mientras presiona el botón liberador del aro del obturador, gire el aro al ajuste de la velocidad del obturador manual que desee. Después de desactivar los ajustes "A" o "X" del aro de control del obturador, ya no habrá necesidad de emplear el botón liberador para posteriores reposiciones del aro.
- 2** La indicación de LED parpadeará para indicar la velocidad del obturador seleccionada, mientras que un segundo LED permanecerá iluminado para indicar, como en el caso del modo AUTO, la velocidad del obturador correcta de acuerdo con el ajuste de la abertura efectuado. Para exposiciones correctas, gire el aro de aberturas hasta que la indicación permanentemente iluminada de la velocidad del obturador se funda con la otra indicación que está parpadeando.

3 Wenn die konstant leuchtende LED-Anzeige mit der blinkenden übereinstimmt und nur die blinkende Anzeige sichtbar bleibt, stimmt die Belichtung. Nun können Sie den Auslöser drücken.

- Zum Nachstellen der Verschußzeit nach Wahl der Blendeneinstellung drehen Sie die Verschuß-Einstellscheibe solange, bis die blinkende Digitalanzeige mit der ständig leuchtenden zur Übereinstimmung gelangt, bevor Sie den Auslöser betätigen. Wenn jedoch gleichzeitig zwei ständig leuchtende LEDs erscheinen, weil die Verschuß-Einstellscheibe nicht auf Zwischenwerte gestellt werden kann, können Sie die beiden LEDs bei einer Zwischenposition nicht vollständig in Übereinstimmung bringen. In diesem Fall müssen Sie die beiden LEDs bei einer der markierten Verschußzeiten-Einstellungen durch Feineinstellung der Blende zur Deckung bringen.
- Wenn Sie mit auf "B" gestellter Verschuß-Einstellscheibe fotografieren, bleibt der Verschuß solange offen wie der Auslöser gedrückt wird. Um daher ein Verwackeln bei der Aufnahme zu vermeiden muß die Kamera auf einem Stativ befestigt oder auf andere Weise abgestützt und der (als Sonderzubehör erhältliche) Contax Kabelauslöser S angeschlossen werden.

3 L'exposition est donc convenable lorsque la LED allumée sans arrêt se confond avec la LED clignotante, le clignotement seul restant effectif dans le centre d'informations du viseur.

- Pour modifier la vitesse d'obturation après avoir choisi l'ouverture de diaphragme, agir sur la bague des vitesses d'obturation jusqu'à ce que seule la LED clignotante reste présente à l'affichage avant d'actionner le déclencheur. Cependant, si deux LED s'allument sans discontinuer, il est impossible de les faire se confondre sur une position intermédiaire, la bague des vitesses d'obturation ne pouvant être utilisée sur une telle position en mode manuel. Dans ce cas, il convient de les joindre sur l'une des indications de vitesse d'obturation en jouant sur la bague des ouvertures de diaphragme.
- Si l'on déclenche en pose en un temps (position "B" de la bague des vitesses d'obturation), l'obturateur reste ouvert aussi longtemps que la pression sur le déclencheur est maintenue. Pour éviter que l'appareil ne bouge, il est alors nécessaire de le monter sur pied ou autre dispositif de stabilisation et de brancher le déclencheur souple Contax S (option) sur le boîtier.

3 La exposición correcta se indica cuando la indicación del LED permanentemente iluminado se funde con la indicación del LED intermitente, dejando sólo en visión la indicación intermitente. Presione el botón disparador para fotografiar el objeto.

- Cuando reponga la velocidad del obturador después de haber seleccionado el ajuste de la abertura, ajuste el aro de control del obturador hasta que la indicación digital intermitente se funda con la indicación permanentemente iluminada antes de disparar. Sin embargo, cuando se iluminan simultáneamente dos LED permanentemente, puesto que puede ser que el aro de control del obturador no se esté utilizando en ajustes intermedios, no se podrá fundir completamente los dos LED en una posición intermedia. En tales casos, necesitará que se fundan los dos LED en uno de los ajustes de velocidad del obturador marcados, efectuando un ajuste preciso de la abertura.
- Cuando fotografíe con el aro de control del obturador en la posición "B", el obturador permanecerá abierto mientras se tenga presionado el botón disparador. Por lo tanto, a fin de evitar movimientos de la cámara, será necesario utilizar un trípode u otro soporte y el cable disparador S Contax (accesorio opcional) 85 conectado a la cámara.

### <Synchronisationsanschluß für mechanischen Drahtauslöser>

Wenn Sie einen handelsüblichen mechanischen Drahtauslöser an Ihre Kamera anschließen, können Sie den Verschuß auf mechanische Weise beliebig lange unabhängig von Verschußzeiteinstellung und Batteriestromversorgung geöffnet lassen. Bei "B"-Aufnahmen brauchen Sie sich so keine Sorgen mehr über leerwerdende Batterien wie bei einem elektronischen Drahtauslöser zu machen. Bei extremen Langzeit-Belichtungen, wie sie z.B. in der Astrofotografie erforderlich sind, ist dies ein großer Vorteil. Beachten Sie, daß die LED-Anzeige nicht funktioniert, wenn der Synchronanschluß für mechanischen Drahtauslöser belegt ist.

- Zur mechanischen Betätigung des Verschlusses über ein an diese Zeitauslöserbuchse angeschlossenes Kabel unbedingt den Filmtransporthebel ganz spannen. An diese Buchse kann der Sonderzubehör-Kabelschalter S nicht angeschlossen werden.

### <Douille de libération mécanique de pose >

En branchant un déclencheur souple (en vente dans le commerce) mécanique sur le boîtier, il est possible de laisser l'obturateur ouvert pendant une durée quelconque quelle que soit la vitesse d'obturation et même si la pile est déchargée. Etant donné que ce dispositif permet d'effectuer des poses en un temps sans risquer d'épuiser la pile comme le ferait un déclencheur électronique, il se révèle extrêmement utile pour les longues expositions comme par exemple en photographie astronomique. Il est à noter que le centre d'informations du viseur n'est pas opérationnel lors de la libération mécanique du mode pose.

- Lors de prises de vues par déclencheur à câble branché sur la prise de pause mécanique en un temps, ne pas omettre d'actionner le levier d'armement sur toute sa course.
- La prise de pause mécanique en un temps n'est pas compatible avec le contacteur S à câble (option).

### <Rosca para cable disparador para pose mecánica>

Conectando un cable disparador, disponible en las tiendas del ramo, del tipo mecánico, podrá accionar mecánicamente el obturador para que permanezca abierto durante todo el tiempo deseado, independientemente del ajuste de la velocidad del obturador efectivo o de la potencia de la pila. Puesto que podrá utilizarse para fotografías de "pose" sin tener que preocuparse de si se gasta la pila, como en el caso del cable disparador electrónico, le resultará de gran utilidad para efectuar exposiciones de períodos muy prolongados, como ocurre en aplicaciones de astrofotografía. Tenga presente que la indicación de LED no funcionará cuando se utilice la rosca para cable disparador para pose mecánica.

- Cuando se dispare con el cable conectado a la rosca para disparador y exposición de pose, cerciorarse de accionar la palanca de avance de la película toda una carrera.
- La rosca para disparador y exposición de pose no está diseñada para aceptar el cable disparador S, disponible opcionalmente.

**<TLA-Blitzsystem>**

Bei Einsatz zusammen mit dem TLA-Blitzsystem für Blitzlichtaufnahmen übernimmt das TTL-Direktmeßsystem der Kamera die automatische Steuerung der von der Filmoberfläche reflektierten Blitzlichtmenge. Bei auf "A" (AUTO) eingestellter Verschußbeinstellscheibe schaltet die Kamera nach Wiederaufladen des Blitzes automatisch auf eine Blitzsynchronisationszeit von 1/60 Sekunde und paßt sich jeder Blende des verwendeten Objektivs an. Das TTL-Direktblitzlichtmeßsystem macht selbst so fortschrittliche Techniken wie indirektes Blitzen, Diffusions- und Nahblitzaufnahmen zu leichten Aufgaben. Auch das Belichtungskorrektursystem der Kamera kann zur Kontrolle der Blitzlichtmenge eingekuppelt werden, wobei die jeweilige Belichtungsinformation im Sucher angezeigt wird.

Das TLA-Blitzsystem besteht aus den Aufstecktypen TLA20 und TLA30 und dem Grifftyp RTF540. Bei Ihrem Contax Händler gibt es auch verschiedene Kabelsorten zur Verlängerung und Verbindung verschiedener Einheiten.

- Wenn Sie sich das Blitzgerät RTF540 mit Direkt-TTL-Blitzmeßfunktion wünschen, besorgen Sie sich einen als Sonderzubehör erhältlichen TLA-Adapter.

**<Flash automatique TLA>**

Lorsque l'appareil est utilisé avec le système de flash automatique TLA, son circuit de mesure TTL prend automatiquement le relais pour contrôler la puissance de l'éclair telle qu'elle doit atteindre la surface de la pellicule. Lorsque la bague de vitesse d'obturation est sur "A" (Auto), l'appareil passe automatiquement sur la vitesse de synchronisation au flash (1/60 de seconde) et se couple à n'importe quelle ouverture de diaphragme de l'objectif utilisé. Grâce à un circuit de mesure TTL directe, il est facile d'employer des techniques sophistiquées, telles que les éclairs à rebond, les éclairs diffus et les éclairs à gros plan. Il est également possible de coupler le circuit de compensation d'exposition de l'appareil pour régler la puissance de l'éclair et l'information d'exposition nécessaire est affichée dans le viseur.

Le flash automatique TLA est proposé en deux versions, à savoir : les modèles à griffe TLA 20 et TLA 30 ainsi que le modèle à poignée RTF540; Différents cordons de rallonge et pour multi-déclenchement sont proposés par les concessionnaires Contax.

- Pour conférer au RTF540 la mesure d'éclair TTL, il convient de lui adjoindre un adaptateur TLA, proposé en option.

**<Sistema de flash automático TLA>**

Cuando se utiliza con el sistema de flash automático TLA para fotografía con flash, el sistema de medición directa TTL de la cámara tomará prioridad automáticamente para controlar el destello del flash reflejado en la superficie de la película. Con su aro de control del obturador en la posición "A" (AUTO), la cámara se conmutará automáticamente a la velocidad de sincronización con flash de 1/60 de seg. al recargarse el flash, y se acoplará a cualquier abertura del objetivo que se utilice. Gracias al sistema de medición del flash TTL directa, encontrará fácil emplear tales técnicas avanzadas como destello reflejado, destello difuso y flash para primeros planos. También, el sistema de compensación de la exposición de la cámara puede acoplarse para ajustar el desello del flash, y la información necesaria sobre la exposición se indicará en el visor.

El sistema de flash automático TLA consta de los tipos de pinza TLA20 y TLA30 y del tipo empuñadura RTF540. Encontrará disponibles diversos cables de extensión y unidades para propósitos múltiples.

- Si desea la capacidad de medición del flash TTL directa para su RTF540, emplee el adaptador TLA que encontrará disponible como accesorio opcional.

### <Blitzaufnahmen mit anderen Blitzgeräten>

Der Synchronisationskontakt der RTS II Quartz ist ein X-Kontakt (1/60 Sekunde). Bei Gebrauch eines anderen Blitzgerätes als eines des TLA-Blitzsystems orientieren Sie sich bitte an der folgenden Tabelle, um die richtige Verschußzeiteneinstellung zu erhalten. Die Verschuß-Einstellscheibe rastet bei Einstellung auf "X" ein. Die LED-Anzeige im Sucher blinkt bei "60"-Position zur Anzeige der Blitzsynchronisationszeit und leuchtet auch ständig wie bei Automatikbetrieb, um die richtige Verschußzeit für die wirksame Blendeneinstellung anzugeben. Der Mittenkontaktschuh der Kamera ist ein Direkt-X-Kontakt, der den Anschluß von kabellosen Blitzgeräten gestattet. Wenn ein Synchronisationskabel erforderlich ist, kann es an den Synchronisationsanschluß an der Vorderseite der Kamera angeschlossen werden. Zur Bestimmung der richtigen Blitzbelichtung (Blendeneinstellung) schlagen Sie bitte in der Bedienungsanleitung für das verwendete Blitzgerät nach.

### <Autres flashes>

Le contact de synchronisation du RTS II Quartz est un contact X (1/60 de seconde). Avec un flash autre que le TLA, se reporter au tableau ci-après en ce qui concerne la vitesse d'obturation appropriée. La bague des vitesses d'obturation se verrouille sur la position "X". Une LED du centre d'informations du viseur clignote en face de la position "60" pour signaler la vitesse de synchronisation au flash. Une autre LED s'allume sans discontinuer comme en mode automatique sans flash en face de l'ouverture de diaphragme en service. Le sabot porte-accessoire du boîtier est un contact direct X qui permet d'utiliser un flash sans cordon. Si l'emploi d'un cordon de synchronisation s'impose, il doit être branché dans la prise de synchronisation située en façade du boîtier. Pour déterminer l'exposition convenable au flash (ouverture de diaphragme), consulter le mode d'emploi du flash utilisé.

### <Con otros flashes>

El contacto de sincronización de la RTS II Quartz es un contacto X (1/60 de segundo). Cuando se utilice un flash distinto a los del sistema de flash automático TLA, consulte la tabla siguiente para saber el ajuste correcto de la velocidad del obturador. El control del obturador se enclava cuando se ajusta en la posición "X". La indicación de LED del visor parpadeará en la posición "60", que indica la velocidad de sincronización con flash, y permanecerá también iluminada, como en el caso del modo AUTO, para indicar la velocidad del obturador correcta para el ajuste de la abertura efectuado. La zapata de contacto directo de la cámara es un contacto directo X que permite el empleo de flashes del tipo inalámbrico. Si se requiere un cable de sincronización, se podrá conectar al terminal de sincronización de la parte frontal de la cámara. Para determinar la exposición correcta con flash (ajuste de la abertura), consulte las instrucciones que se adjuntan con el flash que se utilice.

*Wenn Sie bei einer Gruppenaufnahme oder einer anderen besonderen Gelegenheit selbst mit auf das Bild kommen wollen, machen Sie vom Quarz-Selbstausslöser der Kamera Gebrauch. Der Selbstausslöser funktioniert auf Druck auch als Selbstausslöser-blinker (LED), um zu signalisieren, daß der Selbstausslöser in Betrieb ist.*

**1** Fokussieren Sie zuerst die Kamera und transportieren Sie den Film. Fassen Sie dann den Knopf am Selbstausslöser-sperrung vorne an der Kamera und drehen Sie ihn in Pfeilrichtung, bis die weiße Indexmarke am Selbstausslöser-ring auf die weiße Marke über dem Selbstausslöser ausgerichtet ist.

**2** Wenn der Selbstausslöser/Selbstausslöser-blinker gedrückt wird, blinkt er etwa 10 Sekunden lang, bevor der Verschluss automatisch ausgelöst wird. Circa zwei Sekunden vor der Verschlussauslösung erhöht sich die Blinkgeschwindigkeit, um Sie zu informieren, daß die Aufnahme in Kürze erfolgt. Der Selbstausslöser kann während des Vorlaufs jederzeit durch nochmaliges Drücken abgestellt werden. Wenn Sie keine Aufnahmen mit Selbstausslöser mehr machen, stellen Sie den Sperrung wieder auf seine ursprüngliche Position zurück.

*Utiliser le retardateur à quartz de l'appareil pour s'inclure personnellement dans une photographie ou pour certaines occasions particulières. Une fois que le bouton de retardateur a été actionné, sa LED-témoin clignote afin de signaler qu'il est en service.*

**1** Commencer par mettre au point et armer puis faire tourner l'anneau de verrouillage du bouton de retardateur situé en façade du boîtier dans le sens de la flèche jusqu'à ce que son-repère blanc coïncide avec celui qui surplombe le retardateur.

**2** Après que le bouton/témoin de retardateur ait été actionné, il clignote pendant environ 10 secondes avant que l'obturateur soit automatiquement déclenché. La fréquence de clignotement accélère environ deux secondes avant la fin du compte à rebours afin de signaler l'imminence du déclenchement. Pour annuler l'action du retardateur en cours de fonctionnement, il suffit d'appuyer de nouveau sur son bouton qui fait également office de contacteur d'annulation. Après avoir utilisé le retardateur, ramener son anneau de verrouillage sur sa position première.

*Cuando desee incluirse en una fotografía de grupo o de una ocasión especial, emplee el disparador automático de cuarzo de la cámara. Una vez haya presionado el botón del disparador automático funciona con carácter doble como intermitente (LED) del disparador automático para indicar que el disparador automático está funcionando.*

**1** Enfoque en primer lugar la cámara y haga avanzar la película. Tome entonces el mando del aro de bloqueo del botón del disparador automático, situado en la parte frontal de la cámara, y gírelo en el sentido de la flecha hasta que la marca de referencia blanca del aro del disparador automático coincida con la marca blanca de encima del disparador automático.

**2** Una vez presionado el botón/lámpara intermitente del disparador automático, empezará a parpadear y seguirá haciéndolo durante 10 segundos, después de los cuales se accionará el disparador. La velocidad de intermitencia se acelerará unos dos segundos antes de finalizar el cómputo para indicarle que está a punto de accionarse el disparador. Podrá cancelar el disparador automático en cualquier momento durante el cómputo regresivo volviendo a presionar el botón. Después de haber utilizado el disparador automático, reponga el aro de bloqueo a su posición original.



- Lors de prises de vues au retardateur ou télé-déclenchées, toujours fermer le viseur à l'aide du levier situé à gauche de son oculaire. Le verrouillage de AE peut également être utilisé pour éviter qu'une lumière parasite ne gêne la mesure d'exposition.
- L'obturateur peut être actionné à l'aide du déclencheur même pendant le compte à rebours du retardateur. Ceci fait, l'action du retardateur est annulée et son témoin s'éteint.
- L'action du retardateur n'est pas annulée si l'on ramène son anneau de verrouillage sur sa position première en cours de compte à rebours.
- Pendant le compte à rebours, le centre d'informations du viseur n'est pas opérationnel.

- Cuando fotografíe en el modo AUTO empleando el disparador automático o estando apartado de la cámara, tome la costumbre de cerrar el visor accionando la palanca situada al lado del ocular. El bloqueo de AE también se podrá utilizar para el mismo propósito a fin de evitar que la luz parásita se introduzca afectando la exposición.
- El obturador podrá activarse presionando el disparador incluso durante el cómputo de 10 segundos del disparador automático. Cuando así se hace, se cancelará el disparador automático y la lámpara intermitente del mismo se apagará.
- La reposición del aro de bloqueo del disparador automático a su posición original no cancela su operación durante el período de cómputo regresivo.
- Durante el período de cómputo regresivo, se apagará el indicador de LED del visor.

*Durch absichtliche Mehrfachbelichtung zur Aufzeichnung verschiedener Motive bzw. mehrfacher Aufzeichnung desselben Motivs auf einem einzelnen Bild lassen sich ungewöhnliche und interessante Ergebnisse erzielen.*

**1** Transportieren Sie den Film und drücken Sie auf den Auslöser, um die erste Belichtung zu machen. Drücken Sie dann die Rückspulentriegelung am Gehäuseboden und lassen Sie den Knopf nach dem Drücken sofort wieder los.

**2** Schwenken Sie den Filmtransporthebel über seinen ganzen Bewegungsbereich. Dadurch wird der Auslöser gespannt, ohne daß der Film weitertransportiert wird und das Bildzählwerk vorrückt, da es ausgekuppelt worden ist.

*Il est possible de réaliser des résultats inhabituels et intéressants en impressionnant plusieurs images différentes ou du même sujet sur une seule image.*

**1** Armer l'appareil et actionner le déclencheur pour réaliser la première exposition puis appuyer sur le bouton de déverrouillage de pellicule situé sur le fond de l'appareil et le relâcher immédiatement.

**2** Actionner complètement le levier d'armement afin d'armer l'obturateur sans faire avancer la pellicule ni le compteur de vues.

*Efectuando las exposiciones múltiples para registrar distintos objetos o para efectuar múltiples disparos del mismo objeto en el mismo fotograma, se pueden conseguir unos resultados muy interesantes que se apartan de lo normal.*

**1** Haga avanzar la película y acciona el obturador para efectuar la primera exposición. Entonces, presione el botón desbloqueador para rebobinado de la película, situado en la parte inferior de la cámara, soltando el dedo inmediatamente del botón después de presionarlo.

**2** De toda una vuelta a la palanca de avance de la película. De este modo se preparará el obturador sin que avance la película ni se accione el contador de fotografías.

**3** Drücken Sie den Auslöser zur zweiten Belichtung. Dieses Verfahren kann wiederholt werden, um Mehrfachbelichtungen (zwei oder mehr Aufzeichnungen) auf demselben Bild zu machen. Wenn der Filmtransporthebel aufgezogen wird, kehrt die Rückspulentriegelung automatisch zur ursprünglichen Stellung zurück.

- Bei Mehrfachbelichtungen besteht die Möglichkeit einer leichten Verschiebung der aufgezeichneten Mehrfachbilder.
- Für absichtliche Mehrfachbelichtungen empfiehlt es sich, zuerst einen dunklen Hintergrund zu wählen und ein Motiv mit einem helleren Hintergrund zu überlagern. Mehrfachbelichtungen von Motiven gegen einen vorherrschend weißen bzw. sehr hellen Hintergrund machen sich nicht gut.

**3** Actionner le déclencheur pour réaliser la seconde exposition. Cette opération peut être répétée pour surimpressionner plus de deux vues sur une même image. Le bouton de déverrouillage de pellicule ressort automatiquement dès que le levier d'armement est actionné.

- En surimpression, il se peut que les images soient légèrement décalées.
- Pour effectuer des surimpressions, il est conseillé de commencer par un sujet sur arrière-plan sombre et de surimpressionner un sujet sur arrière-plan plus lumineux. En effet, les surimpressions de sujets sur arrière-plan à dominante blanche ou très lumineuse ne ressortent pas bien.

**3** Presione el botón disparador y efectúe la segunda exposición. Este procedimiento podrá repetirse para poder efectuar exposiciones múltiples de dos o más imágenes en el mismo fotograma. El botón desbloqueador para rebobinado de la película se repondrá automáticamente a su posición original cuando se haya accionado.

- Cuando se toman exposiciones múltiples existe la posibilidad de que se registre un ligero desplazamiento de las imágenes múltiples.
- Para efectuar exposiciones múltiples intencionalmente, es aconsejable seleccionar en primer lugar un fondo oscuro y sobreimponer un objeto con fondo más claro. Las exposiciones múltiples de un objeto contra un fondo predominante, de tono blanco o muy iluminado no dará buenos resultados.

*Eine Eigenschaft von Objektiven ist es, daß sie bei Scharfeinstellung auf einen bestimmten Gegenstand nicht nur diesen selbst, sondern auch alle anderen Gegenstände in einem bestimmten Bereich vor und hinter dem scharfgestellten Motiv mit akzeptabler Bildscharfe wiedergeben. Diesen Bereich nennt man Schärfentiefe. Die Schärfentiefe hängt von folgenden Punkten ab:*

- 1 Wenn die Blendenöffnung geschlossen wird, steigt die Schärfentiefe; wenn die Blendenöffnung geöffnet wird, nimmt die Schärfentiefe ab.
- 2 Mit zunehmender Entfernung zum Motiv steigt die Schärfentiefe; mit abnehmender Entfernung zum Motiv sinkt die Schärfentiefe.
- 3 Die Schärfentiefe ist hinter dem Motiv, auf das das Objektiv fokussiert ist, größer als vor diesem. Objektive unterscheiden sich in ihren Schärfentiefe-Grenzwerten. Objektive mit kurzer Brennweite haben bei jeder gegebenen Entfernung eine größere Schärfentiefe als Objektive mit langer Brennweite.

*Une des propriétés des objectifs est que leur mise au point ne se fait pas seulement sur le sujet lui-même mais sur toute une plage devant et derrière lui, cette plage étant donc restituée assez nettement sur la photo. C'est là ce que l'on appelle la profondeur de champ. La profondeur de champ d'une optique photographique varie de la manière suivante:*

- 1 Plus l'ouverture de diaphragme est faible, plus la profondeur de champ est grande, plus l'ouverture est grande, plus la profondeur de champ décroît.
- 2 Plus la distance appareil-sujet augmente, plus la profondeur de champ est grande, plus cette distance diminue, plus la profondeur de champ décroît.
- 3 La profondeur de champ est plus importante derrière le sujet sur lequel la mise au point est faite que devant lui. Les valeurs de profondeur de champ varient en fonction des objectifs. Quelle que soit la distance appareil-sujet, une optique à focale courte procure plus de profondeur de champ qu'une focale longue.

*Una propiedad de los objetivos es que cuando se enfocan a cierto objeto, no sólo sale enfocado el objeto en sí, sino que también salen nítidas las partes de delante y de detrás del mismo hasta ciertos alcances. Estos alcances se denominan profundidad de campo. La profundidad de campo de un objetivo dado varía del modo siguiente:*

- 1 Si se diafragma el objetivo, la profundidad de campo aumenta; si se abre más el diafragma, la profundidad de campo se reduce.
- 2 A medida que aumenta la distancia del objeto a la cámara, aumenta también la profundidad de campo; a medida que tal distancia al objeto se reduce, se reduce del mismo modo la profundidad de campo.
- 3 La profundidad de campo es mayor detrás del objeto enfocado que delante del mismo. Los límites de la profundidad de campo varían según el objetivo. Los objetivos de distancias focales cortas tienen mayor profundidad de campo a cualquier distancia ajustada que los objetivos de largas distancias focales.

### **Schärfentiefenskala**

Die jeweilige Schärfentiefe eines Objektivs ist an einer Skala am Objektiv zu ersehen. Wenn zum Beispiel ein 1,4/50 mm-Objektiv bei einer Blendeneinstellung von f/16 auf 2 m fokussiert wird, werden Gegenstände bei Entfernungen zwischen den beiden "16"-Zahlen der Schärfentiefenskala, in diesem Fall von etwa 1,4 bis 5 m, vom bloßen Auge scharf wahrgenommen.

### **<Schärfentiefeprüfknopf>**

Normalerweise bleibt die Objektivblende der Contax RTS II Quartz während der Belichtungsmessung voll geöffnet und das Sucherbild somit hell. Durch Drücken dieses Knopfes wird die Blende auf den vorgewählten Wert geschlossen (das Sucherbild wird dunkler), wodurch Sie im voraus sehen können, welche Teile der Szene scharf und welche unscharf abgebildet werden.

- Drücken Sie nicht den Auslöser während der Schärfentiefeprüfknopf gedrückt ist, da dies zu einer ungenauen Belichtung führt.

### **Graduations de profondeur de champ**

La profondeur de champ effective d'une optique y est reportée par des graduations. Par exemple, si un objectif de 50 mm f/1,4 est mis au point sur 2 m pour une ouverture de diaphragme de f/16, toute la plage comprise entre les deux nombres "16" des graduations de profondeur de champ, dans ce cas depuis environ 1,4 m jusqu'à 5 m apparaissent suffisamment nets à l'œil nu.

### **<Bouton de contrôle de profondeur de champ>**

Bien que le viseur du Contax RTS II Quartz restitue toujours une image à pleine ouverture, il est possible de se rendre compte des plages nettes et floues comme elles apparaîtront sur la photo en appuyant sur ce bouton qui permet de fermer le diaphragme à l'ouverture choisie, assombrissant ainsi l'image du viseur.

- Ne pas actionner le déclencheur tout en appuyant sur le bouton de contrôle de profondeur de champ, faute de quoi l'exposition serait erronée.

### **Escala de la profundidad de campo**

La profundidad de campo de un objetivo se muestra en una escala del objetivo. Por ejemplo, cuando un objetivo f/1,4 de 50 mm se enfoca a 2 m y el ajuste de la abertura es de f/16, los objetos que se encuentran entre los dos números "16" de la escala de profundidad de campo, en este caso de aproximadamente 1,4 a 5 m, aparecerán aceptablemente nítidos al ojo desnudo.

### **<Botón de visión previa de la profundidad de campo>**

Aunque el visor de la Contax RTS II Quartz le ofrece siempre la visión a plena abertura, al presionar este botón el objetivo se diafragma a la abertura seleccionada (la imagen del visor se oscurece), para que usted pueda ver de antemano las partes de la escena que quedarán enfocadas o borrosas.

- Evite accionar el obturador mientras esté presionando el botón de visión previa de la profundidad de campo, porque se ocasionaría imprecisión de la exposición.

## Auswechselbare Kamerarückwand/Spiegelverriegelung

### <Auswechselbare Kamerarückwand>

Die normale Kamerarückwand kann durch die fortschrittliche Datenrückwand Quartz D-4 (eine Vorrichtung, welche Jahr, Monat, Tag, Stunde und Minute auf den Film einbelichtet) ersetzt werden. Zum Abnehmen der Kamerarückwand drücken Sie den Kamerarückwandfreigabestift nach unten.

### <Spiegelverriegelung>

Dies ist eine Vorrichtung zum Hochklappen und Verriegeln des Spiegels zur Minimierung von Vibrationen bei Mikrofotografie und extremen Nahaufnahmen. Zum Verriegeln des Spiegels bringen Sie den Spiegelverriegelungshebel in Pfeilrichtung, bis der Spiegel hochklappt und in dieser Stellung einrastet. (Der Sucher ist dann nicht zu verwenden.) Zum Entriegeln des Spiegels stellen Sie den Spiegelverriegelungshebel wieder auf seine ursprüngliche Position zurück.

- Wenn der Spiegel verriegelt ist, sind korrekte Belichtungen bei Aufnahmen mit Belichtungsautomatik nicht gewährleistet und auch Belichtungsüberprüfungen sind nicht möglich. Daher solche Aufnahmen bzw. Überprüfungen mit aktiviertem AE Lock bzw. in manuellem Betrieb vor Verriegeln des Spiegels vornehmen.

## Dos interchangeable/verrouillage de miroir

### <Dos interchangeable>

Pour utiliser le dos indicateur Quartz D-4 prévu spécialement afin d'impressionner l'année, le mois, la date, l'heure et la minute sur la pellicule, enlever le dos standard et le poser à sa place. Pour déposer le dos, abaisser l'ergot de déverrouillage et retirer le dos.

### <Verrouillage de miroir>

Il s'agit d'un dispositif permettant de relever et verrouiller le miroir afin de réduire les vibrations à une valeur minimale en microphotographie et en prises de vues très rapprochées. Pour verrouiller le miroir, faire tourner le levier de verrouillage dans le sens de la flèche jusqu'à ce que le miroir se relève et se verrouille sur cette position. Le viseur est dans ce cas obscurci. Pour le déverrouiller, il suffit de ramener le levier de verrouillage sur sa position d'origine.

- Une fois que le miroir est verrouillé, il est impossible d'obtenir une exposition correcte sur le mode Auto ni de faire des contrôles d'exposition. Effectuer par conséquent, contrôle et réglage avant que le miroir ne soit verrouillé avec le verrouillage AE ou le mode manuel en position de marche.

## Respaldo de la cámara interchangeable/bloqueo del espejo

### <Respaldo de la cámara intercambiable>

Cuando utilice el respaldo para datos exclusivo Quartz D-4 (un dispositivo que registra el año, mes, día, hora y minutos en la película), extraiga el respaldo normal de la cámara e instale en su lugar el respaldo de datos Quartz D-4. Para extraer el respaldo de la cámara, presione hacia abajo el liberador del respaldo de la cámara y extráigalo.

### <Bloqueo del espejo>

Es un dispositivo que eleva y bloquea el espejo cuando se desean reducir las vibraciones al mínimo para microfotografía y para trabajos delicados de primeros planos. Para bloquear el espejo, gire la palanca de bloqueo del espejo en el sentido de la flecha hasta que se eleve el espejo y quede bloqueado en esta posición. (no se podrá mirar por el visor) Para desbloquear el espejo, reponga la palanca de bloqueo del espejo a su posición original.

- Una vez bloqueado el espejo no será posible efectuar una exposición correcta en el modo automático (AUTO) ni la comprobación de la exposición. Por lo tanto efectúe la exposición o la comprobación antes de bloquear el espejo, con la palanca de bloqueo de AE o con el modo manual activado.

**<Auslöserbuchse>**

An diese Buchse können Fernauslösesysteme wie z.B. Kabelauslöser S, Infrarot-Fernauslöser S, Funkfernauslöser, Auto-Balgen PC und Blitzgerät RTF540 angeschlossen werden. An die Buchse werden elektrische Signale von diesen Zubehörtartikeln zur Aktivierung des Verschlusses angelegt.

- Die Verwendung eines gewöhnlichen Drahtauslösers (mechanischer Typ) kann zu einer Beschädigung der Kamera führen.

**<Infrarot-Korrekturmarke>**

Bei Infrarotfilm (und Rotfilter) ist eine Korrektur für Infrarotstrahlen während des Scharfeinstellens erforderlich, weil die Infrarotlichtwellen länger sind als die Wellen des sichtbaren Lichtspektrums, wodurch sich der Objektivbrennpunkt verschiebt, ohne daß dies im Sucher zu erkennen ist. Um dafür einen Ausgleich zu schaffen, haben Zeiss-Objektive eine Infrarot-Korrekturmarke (roter Index) an der Schärfentiefskala am Objektivtubus. (Bei Mirotar-Objektiven ist diese Einstellung nicht erforderlich, während Vario-Sonnar-Objektive derartige Marken nicht haben.) Fokussieren Sie zuerst in der gewohnten Weise und stellen Sie dann den Entfernungswert am Entfernungseinstellung auf die "R-Index"-Marke nach.

**<Prise de télédéclenchement>**

Cette prise est prévue pour le branchement d'une télécommande telle que le Contacteur de câble S, le dispositif de télécommande S à infra-rouges, la télécommande radio, le soufflet automatique PC ainsi que le flash automatique RTF540. Elle capte les signaux électriques émis par ces accessoires afin de déclencher l'obturateur.

- Ne pas brancher de télédéclencheur ordinaire (mécanique) sur cette prise car ceci provoquerait une défaillance.

**<Repère de infra-rouge>**

Avec une pellicule infra-rouge (et un filtre rouge), Il est nécessaire d'effectuer des modifications pendant la mise au point pour les rayons infra-rouges, parce que le spectre de ces rayons dépasse le spectre visible ce qui fait que la mise au point de l'objectif peut être modifiée sans que l'on s'en aperçoive. Pour compenser ceci, les objectifs Zeiss sont pourvus d'un repère rouge de compensation en photographie à infra-rouges. Ce repère se trouve sur les graduations de profondeur de champ de l'optique. Les objectifs Mirotar ne nécessitent aucune compensation et les objectifs Vario-Sonnar ne disposent d'aucun repère de compensation. Commencer par mettre au point normalement puis faire coïncider l'indication de distance de la bague de mise au point avec le repère de compensation.

**<Rosca del disparador>**

Esta rosca puede utilizarse para conectar un dispositivo de control remoto como pueda ser el cable disparador S, controlador de infrarrojos S, juego de radiocontrolador, fuelles automáticos PC y flash automático RTF540. Recibe las señales eléctricas de estos accesorios que se utilizan para accionar el obturador.

- El empleo de cables disparadores ordinarios (del tipo mecánico) pueden causar daños en la cámara.

**<Marca de compensación de infrarrojos>**

Con película infrarroja (y un filtro rojo), es necesaria la corrección para rayos infrarrojos durante el enfoque porque son más largos que las ondas del espectro de luz visible, lo cual hace que el objetivo se desplace su punto focal sin que sea evidente en el visor. Para compensarlo, los objetivos Zeiss están provistos de una marca de corrección infrarroja (una marca de referencia roja) en la escala de profundidad de campo del cilindro del objetivo. (Los objetivos Minotar no requieren tal ajuste, mientras que los objetivos Vario-Sonnar no están provistos de tales marcas.) En primer lugar, enfoque como lo haría normalmente, y haga coincidir la indicación de la distancia, que está marcada en el anillo de enfoque, con la marca de referencia "R".

### <Entfernen der Scheibe>

Nach Abnahme des Objektivs den Sucherscheibenfreigabestift mit der mit jeder Scheibe mitgelieferten Pinzette fassen und dann ziehen, um den Scheibenrahmen zu lösen und abzusenken. Anschließend die Scheibe entfernen, indem man sie mit derselben Pinzette an der kleinen Erhöhung am Scheibenrand hält.

### <Einsetzen der Scheibe>

Ergreifen Sie die Erhöhung der Auswechselscheibe mit der Pinzette und schieben Sie die Scheibe in die abgesenkten Scheibenrahmen. Dann den Scheibenrahmen wieder in die richtige Lage bringen, indem man das andere Ende der Pinzette vorsichtig gegen den kleinen Vorsprung am Rahmen drückt, bis er einwandfrei einrastet.

- Verwenden Sie auf jeden Fall die o.g. Spezial-Pinzette zum Entfernen und Einsetzen von Sucherscheiben und achten Sie dabei darauf, Scheiben und Spiegel nicht anzukratzen oder in anderer Weise zu beschädigen.
- Achten Sie darauf, die Scheibe richtig einzusetzen, da sie sich anderenfalls verschieben und beschädigt werden kann, wodurch sogar Probleme beim Anbringen und Abnehmen des Objektivs entstehen können. Bringen Sie die Kamera in diesem Fall zu Ihrem Foto-Geschäft, da diese Reparatur von Fachpersonal vorzunehmen ist.

### <Retrait de l'écran>

Retirer l'objectif du boîtier et tirer l'ergot de déverrouillage d'écran de mise au point en avant à l'aide de la pince brucelles spéciale fournie avec chaque écran (voir l'illustration). Deux cadres d'écran se débloquent et descendent afin que l'écran puisse être déposé en tirant sur son petit lobe à l'aide de la même pince.

### <Mise en place de l'écran>

A l'aide de la pince brucelles, saisir le bossage de l'écran de mise au point et introduire l'écran dans les cadres. Modifier ensuite la position du cadre de l'écran en appuyant délicatement sur la petite saillie du cadre à l'aide de l'autre bout des pinces jusqu'à ce que le cadre se verrouille en place.

- Pour le retrait et la pose de l'écran, toujours utiliser la pince brucelles spéciale mentionnée ci-dessus en veillant à ne rayer ni l'écran, ni le miroir.
- Si l'écran n'a pas été convenablement mis en place, il risque de se déboîter et de subir des dégâts pendant les prises de vues et peut dans certains cas rendre l'accouplement et la dépose de l'objectif difficiles. Si l'écran se déboîte, il convient de confier la réparation à un photographe professionnel.

### <Extracción de la pantalla de enfoque>

Después de desmontar el objetivo de la cámara, tome el liberador de la pantalla de enfoque con las tenacillas suministradas con cada pantalla, y tire para aflojar y bajar el marco de la pantalla. Extraiga la pantalla tomándola por el lóbulo pequeño del borde de la pantalla con las mismas tenacillas.

### <Instalación de la pantalla>

Sujete el lóbulo de la palanca que se vaya a instalar, empleando las tenacillas, e insértela en los marcos de la pantalla que están bajados. Luego, volver a poner el marco de la pantalla presionando con cuidado un extremo de las tenacillas contra la pequeña parte saliente del marco hasta que se adapte bien en su lugar.

- Utilice las tenacillas especiales descritas anteriormente para extraer e instalar la pantalla de enfoque, teniendo cuidado de no rayar ni marcar las superficies de la pantalla ni del espejo.
- Cerciórese de instalar correctamente la pantalla o de otro modo se puede salir de lugar y dañarse, dificultando incluso la instalación y extracción del objetivo. Cuando así ocurre, lleve la cámara a la tienda que le resulte más cercana para el servicio profesional.



### <Ecrans de mise au point interchangeables>

**FS-1 à microprisme** \* ... Pour tous genres de photographie. Un champ mat cerne un point de microprisme au centre, rendant la mise au point possible sur ces deux zones.

**FS-2 à champs croisés** \* ... Pour tous genres de photographie. Mettre au point en faisant coïncider les images du centre et du plan horizontal, décalées de 45 degrés. Très efficace pour les mises au point délicates sur des sujets à lignes horizontales et verticales.

**FS-3 à champs croisés l'horizontale** \* ... Les champs croisés à l'horizontale permettent de mettre au point rapidement sur des sujets à lignes perpendiculaires ou diagonales. Egalement adapté à la photographie ordinaire, de la même manière que l'écran à champs croisés en diagonale.

**FS-4 à champs croisés et anneau de microprisme** \* ... Pour tous genres de photographie. Permet une mise au point ultra-précise à l'aide des champs croisés en diagonale cernés d'un anneau de microprisme au centre d'un champ mat, les trois zones permettant une triple mise au point.

**FS-5 à champ mat** ... Tout le champ de mise au point de cet écran est mat. Idéal pour des objectifs relativement lents, pour les grandes longueurs focales et pour les gros-plans. Il est donc particulièrement recommandé lorsque la mise au point est difficile avec les écrans à microprisme ou à champs croisés.

### <Pantallas de enfoque intercambiables>

**FS-1 (microprismática)** \* ... Es adecuada para la fotografía en general. Un cristal esmerilado en torno al punto de enfoque microprismático central permitirá enfocar viviéndose de ambos dispositivos.

**FS-2 imagen partida** \* ... Para la fotografía en general. Se enfoca haciendo coincidir las imágenes del corte central diagonal de imagen partida de 45 grados con el plano horizontal. Es muy efectiva para enfoques críticos del objeto con líneas horizontales o perpendiculares.

**FS-3 (imagen partida horizontal)** \* ... Al poner horizontal el centro de la imagen partida, se acelera el enfoque crítico de objetos con líneas perpendiculares o en diagonal. Es también adecuada para la fotografía en general como en el caso de la pantalla de imagen partida diagonal.

**FS-4 (imagen partida/collar microprismático)** \* ... Es adecuada para la fotografía en general y asegura un enfoque preciso a través del punto de enfoque de imagen partida horizontal rodeado de un collar microprismático con cristal esmerilado en el centro, combinándose las tres zonas para ofrecer tres modos distintos de enfoque.

**FS-5 (cristal esmerilado)** ... Toda la pantalla es de cristal esmerilado para enfocar. Es ideal para su utilización con objetivos relativamente lentos de larga distancia focal o para trabajos de primeros planos, siendo también muy adecuada para las situaciones en que se encuentran dificultades para enfocar con las pantallas del tipo microprismático o de imagen partida.

**FS-6 mat croise** ... Cet écran mat à lignes horizontales et verticales espacées régulièrement de 6 mm permet de faciliter la composition. Très efficace pour les la régulation de perspectives en prises de vues avec le soufflet automatique PC ou le Distagon PC ainsi que pour les gros-plans.

**FS-7 à échelle croisée** ... Tout à fait adaptée à la microphotographie et aux gros-plans. La mise au point ce fait à l'aide de la très claire et lumineuse zone centrale. Le champ mat qui l'entoure peut également être utilisé. Grâce au réticule croisé et aux graduations échelonnées par intervalles de 1 mm, il est possible d'évaluer le rapport de grossissement ou la taille du sujet tel que l'image le restituera.

**FS-41 à champs croisés et anneau de microprisme \*** ... Cet écran de mise au point à champs croisés et anneau de microprisme est pourvu de repères de guidage pour l'emplacement de l'impression des paramètres du dos indicateur Quartz D-4 sur la pellicule. En composant dans le viseur, il est possible de voir si ces paramètres tomberont sur un arrière-plan de contraste convenable.

\* Avec un télé-objectif ou autre objectif lent tel que les optiques f/4, f/5,6 ou moins ou encore en gros-plans extrêmes, il se peut que l'anneau de microprisme et les champs croisés s'assombrissent et rendent la mise au point difficile. Dans ce cas, il convient de mettre au point sur le champ mat extérieur.

**FS-6 (cristal esmerilado seccionado)** ... Es una pantalla de enfoque con líneas verticales y horizontales espaciadas a 6 mm por igual las unas de las otras para facilitar la composición del objeto. Es muy eficaz para tomas con control de la perspectiva con los fuelles automáticos PC o con el objetivo PC-Distagon, así como para trabajos de primeros planos.

**FS-7 (escala cruzada)** ... Es adecuada para trabajos de microfotografía y de primeros planos. Se enfoca utilizando la pantalla clara y luminosa central. El cristal esmerilado de su alrededor también puede utilizarse para el enfoque. Con el retículo de hilos y las escalas graduadas a intervalos de 1 mm, permite medir la proporción de aumento o el tamaño de imagen filmada del objeto.

**FS-41 (imagen partida/collar microprismático con marca guía de datos) \*** ... Esta pantalla es del tipo imagen partida/collar microprismático provista de marcas guía que indican si la información del respaldo de datos Quartz D-4 quedará registrada en la película. A medida que se efectúa la composición a través del visor, se puede ver si los datos registrados quedarán contra un fondo con un contraste adecuado.

\* Cuando emplee un teleobjetivo u otro objetivo lento de f/4, f/5,6 o más lento, así como para fotografía de primeros planos, el collar microprismático y la imagen partida se oscurecerán y dificultarán el enfoque. En tales casos, emplee el cristal esmerilado exterior para enfocar.

**Multiple Exposures:** Enabled by depressing film rewind release button.

**Accessory Shoe:** Direct X contact, and accepts TLA Auto Flash system units.

**Camera Back:** Opens by pulling film rewind knob all the way out. Provided with memo holder. Camera back removable.

**Depth-of-Preview Button:** Button type that doubles as mechanical shutter release button.

**Mirror Lock:** Lever operated.

**Power Source:** 6.2 V silver-oxide battery (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX28 or equivalent), or 6 V alkaline-manganese battery (4LR44 or equivalent). Provided with a main switch.

**Battery Check:** Indicated via steady or pulsating light pattern of LED display in the viewfinder.

**Other Features:** Provided with couplings for motor drive and winder, and with LED for Data Back application.

**Size and Weight:** 142 (W) x 89.5 (H) x 50 (D) mm; 735 grams (without battery).

\* *The above specifications and design are subject to change without notice.*

**Kameratyp:** Einäugige Kleinbild-Spiegelreflexkamera mit elektronisch gesteuerter AUTO/manuellen Belichtung, Schlitzverschluss.

**Bildformat:** 24 x 36 mm

**Objektivfassung:** Contax/Yashica-Fassung

**Standardobjektive:** Carl Zeiss Planar T\* 50 mm F1,4, Carl Zeiss Planar T\* 50 mm F1,7

**Verschluß:** Quarz-stabilisierter, elektronisch betätigter, horizontalablaufender Titan-Schlitzverschluss.

**Verschlußzeit:** AUTO ... 1/2000 bis 16 Sek. Manuell ... 16 Einstellungen von X (1/60 Sek.), 1/2000 bis 4 Sek. und "B"; bei leerer Batterie mechanischer Verschluß mit Einstellungen 1/50 Sek. und "B"

**Synchronanschlüsse:** X-Kontakt (Synchronisationszeit 1/60 Sek. und länger), Direkt-X-Kontakt und Synchronanschluß.

**Selbstausröser:** Quarz-gesteuerter elektronischer Selbstauslöser mit 10 Sek. Vorlaufzeit. LED blinkt bei Aktivierung und beschleunigt 2 Sek. vor Auslösung. Kann während des Vorlaufs abgestellt werden.

**Verschlußauslöser:** Elektromagnetisches "Real Time"-Auslösesystem; zusätzliches Fernauslösesystem über "Auslöserbuchse".

**Belichtungsarten:** Automatische Belichtung mit Blendenpriorität und manuelle Belichtung.

**Belichtungsregelung:** Mittenbetonte Lichtmessung durch das Objektiv bei offener Blende mit einem SFD-(Silizium-Fotodiode)-Sensor. Belichtungsautomatik mit Blendenpriorität. • EV-Bereich von EV - 1 (f/1,4 bei 4 Sek.) bis 19 (f/16 bei 1/2000 Sek.) mit ASA 100 und F1.4-Objektiv. ASA-Bereich von 12 bis 3200.

**Blitzlichtregelungsautomatik:** Direkt-TTL-Messung, automatisch mit Contax TLA-Blitzsystem gekoppelt, über SFD-Sensor. • Synchronzeit: Verschlußzeit wird nach Abschluß des Nachladens automatisch auf 1/60 Sek. gestellt.

**Belichtungsprüfknopf:** Durch Drücken des Knopfes wird die LED-Digitalanzeige 16 Sekunden lang aktiviert.

**Belichtungskorrektur:** +2 EV ~-2 EV über Belichtungskorrekturscheibe (Raststellen alle 1/2 EV; Einstellungen zwischen den Raststellen sind möglich)

**AE-Lock:** Hebelausführung (speichert wirksamen Belichtungswert)

**Sucher:** Ganzfeld-Pentaprismensucher. • Feld zeigt 97% des Bildbereichs. • Vergrößerungsverhältnis 0,87 (50-mm-Normalobjektiv). • Sucherokularblende: mit Hebel betätigt.

**Sucherscheiben:** Mikroraster-Sucherscheibe gehört zur Normalausstattung. Sieben weitere Wechselscheiben sind lieferbar.

**Sucheranzeige:** Blende, Belichtungskorrektur (LED-Digitalanzeige — rot), Verschlußzeit, Über- oder Unterbelichtungsanzeige (alphanumerisches LED-Feld — rot), TLA-Blitzbereitschaftsmarke/Signal nach Blitz (LED-Anzeige — grün).

**Filmtransport:** Voller Schwenk des Filmtransporthebels über seinen Bewegungsbereich (120° Aufzugswinkel, 20° Spiel), bzw. mehrere kurze Aufziehbewegungen, mit Filmtransportindikator und automatischer 120°-Transportfunktion bei Kombination mit einem Winder.

**Filmrückspulung:** Filmrückspulenkurbel mit Kupplungswirkung und Rückspulentriegelung mit automatischer Rückstellung.

**Bildzählwerk:** Selbstrückstellend. Bis das Zählwerk "1" anzeigt, ist die Kamera automatisch auf eine Verschlußzeit von 1/60 Sek. gestellt, ungeachtet der Einstellung der Verschluß-Einstellscheibe (außer Einstellung "B").

**Mehrfachbelichtungen:** Möglich durch Drücken der Rückspulentriegelung.

**Zubehörschuh:** Direkt-X-Kontakt, Anschluß von TLA-Blitzgeräten möglich.

**Kamerarückwand:** Öffnet sich, indem man den Filmrückspulknopf ganz herauszieht. Mit Memo-Halter ausgestattet. Kamerarückwand abnehmbar.

**Schärfentiefenkontrollknopf:** Doppelfunktion, funktioniert auch als mechanischer Verschlüßauslöser.

**Spiegelverriegelung:** Mit Hebel betätigt.

**Spannungsquelle:** 6,2-V-Silberoxydbatterie (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX2B oder entsprechend) oder 6-V-Alkalimanganbatterie (4LR44 oder entsprechend). Mit einem Hauptschalter ausgerüstet.

**Batteriekontrolle:** Anzeige über konstantes oder pulsierendes Leuchtmuster der digitalen LED-Anzeige im Sucher.

**Weitere Besonderheiten:** Mit Ansatzmöglichkeit für Motor Drive und Winder ausgestattet, sowie LED für Datenrückwandanwendung.

**Maße und Gewicht:** 142 (B) x 89,5 (H) x 50 (T) mm; 735 g (ohne Batterie).

*\* Änderungen der technischen Daten und der äußeren Aufmachung bleiben jederzeit vorbehalten.*

**Type:** Boîtier reflex mono-objectif 35 mm à exposition automatique et manuelle à commande électronique et obturateur à plan focal.

**Format de négatif:** 24 x 36 mm

**Bague de montage d'objectif:** Contax/Yashica

**Objectifs standard:** Carl Zeiss Planar T\* 50 mm f/1,4 Carl Zeiss Planar T\* 50 mm f/1,7

**Obturateur:** A plan focal en titane, course horizontale, déclenchement électronique et pilotage au quartz.

**Vitesses d'obturation:** Mode automatique : 1/2000 de sec. à 16 sec. Mode manuel: 16 vitesses de 1/2000 de sec. à 4 sec, synchronisation X à 1/60 de sec et pose B. Obturation mécanique à 1/50 de sec et pose B sans pile.

**Prises de synchronisation:** Contact X à 1/60 de sec. ou moins, contact X direct et prise synchrone.

**Retardateur:** Electronique piloté au quartz sur 10 secondes. LED-témoin de fonctionnement clignotante avec accélération de rythme 2 sec. avant le déclenchement. Action annulable pendant le compte à rebours.

**Déclencheur:** Electromagnétique en temps réel. Prise de télédéclenchement.

**Modes d'exposition:** Exposition automatique à priorité à l'ouverture et exposition manuelle.

**Commande d'exposition:** Mesure à travers l'objectif (TTL) à prépondérance centrale à pleine ouverture par cellule photo-électrique à diode au silicium (SPD). Exposition automatique à priorité à l'ouverture de diaphragme. • Plage EV de -1 EV (f/1,4 à 4 sec.) à 19 EV (f/16 à 1/2000 de sec.) pour pellicule de 100 ASA et optique de f/1,4. • Plage de sensibilités de 12 à 3 200 ASA.

**Commande de flash automatique:** Mesure TTL directe automatique avec flash automatique TLA Contax par cellule SPD.

• Vitesse de synchronisation: automatiquement réglée à 1/60 de sec.

**Bouton de contrôle d'exposition:** Une pression active le centre d'informations numérique à LED du viseur pendant 16 sec.

**Compensation d'exposition:** +2 à -2 EV par bague de compensation d'exposition (cliquets d'arrêt tous les 1/2 EV ; positionnable entre les arrêts).

**Verrouillage de AE:** Par levier verrouillant la valeur d'exposition mesurée.

**Viseur:** Pentaprisme au niveau de l'oeil. • Restitution de 97% du champ de l'image. • Rapport de grossissement: 0,87 X avec objectif standard de 50 mm. • Obturation d'oculaire : par levier.

**Ecrans de mise au point:** Ecran à microprisme fourni d'origine. Sept autres modèles interchangeables prévus.

**Centre d'informations du viseur:** Affichage de l'ouverture, de la compensation d'exposition (affichage numérique par diode LED rouge), de la vitesse d'obturation, de sur ou sous-exposition (par diodes LED alphanumériques rouges), témoin de charge de flash TLA/après-flash (affichage par diode LED verte).

**Armement:** Par levier à course de 120 degrés et angle de dégagement de 20 degrés actionnable en une ou plusieurs fois. Témoin d'armement et possibilité d'armement automatique avec moteur.

**Rebobinado de pellicule:** Par manivelle de débrayage et bouton de déverrouillage à réenclenchement automatique.

**Compteur de vues:** A remise à zéro automatique. L'appareil reste sur une vitesse d'obturation de 1/60 de sec jusqu'à l'indication de vue No. 1 quel soit le positionnement de la bague des vitesses d'obturation, sauf la pose B qui est respectée.

**Surimpression:** Par appui sur le bouton de déverrouillage de pellicule.

**Sabot porte-accessoire:** Contact direct X. Permet l'accouplement des flashes TLA.

**Dos de boîtier:** Ouverture par traction sur le bouton de rebobinage de pellicule sur toute sa course. Porte-mémo. Dos amovible.

**Bouton de contrôle de profondeur de champ:** A double action: peut être utilisé en tant que déclencheur mécanique.

**Verrouillage de miroir:** Par levier

**Alimentation:** Pile de 6,2 V à l'oxyde d'argent (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX28 ou équivalent) ou alcalino-manganèse de 6 V (4LR44 ou équivalent). Interrupteur d'alimentation.

**Contrôle de charge:** Indication par clignotement d'une LED du centre d'informations du viseur.

**Autres particularités:** Accouplement de moteur d'entraînement et d'enrouleur possible. LED pour utilisation de dos dateur.

**Encombrement et poids:** 142 (l) x 89,5 (H) x 50 (P) mm; 735 grammes sans pile.

*\* Les caractéristiques et l'aspect extérieur peuvent subir des modifications sans avis préalable.*

**Tipo:** Réflex monoculaire de 35 mm con exposición AUTO/manual controlada electrónicamente, y obturador al plano focal.

**Tamaño del negativo:** 24 x 36 mm.

**Montura del objetivo:** Montura Contax/Yashica.

**Objetivos estándar:** Carl Zeiss Planar T\* f/1,4 de 50 mm, Carl Zeiss Planar T\* f/1,7 de 50 mm.

**Obturador:** Obturador al plano focal de titanio, de desplazamiento horizontal, operado electrónicamente, con sincronización de cuarzo.

**Velocidades del obturador:** Modo AUTO ... 1/2000 a 16 seg. Modo manual . 16 ajustes de X (1/60 de seg.), 1/2000 a 4 seg. y "B"; y cuando la pila está gastada, obturador mecánico con ajustes de 1/50 de seg. y "B".

**Terminales de sincronización:** Contacto X (velocidad de sincronización de 1/60 de seg. o más lenta), contacto directo X, y terminal de sincronización.

**Disparador automático:** Electrónico con sincronización de cuarzo de 10 seg. Un LED parpadea durante su operación y se acelera 2 seg. antes del disparo. Puede cancelarse durante el cómputo regresivo.

**Disparador:** Sistema de disparador electromagnético de tiempo real, activación auxiliar a distancia a través de la "rosca del disparador".

**Modos de exposición:** exposición automática con prioridad en la abertura; y exposición manual.

**Control de la exposición:** Fotometría centralmente ponderada a través del objetivo (TTL) a plena abertura empleando una célula SPD (fotodiodo de silicio). Exposición automática con prioridad en la abertura. • Gama de EV de EV -1 (f/1,4 a 4 seg.) a 19 (f/16 a 1/2000 de seg.) a 100 ASA con objetivo f/1,4 • Alcance ASA de 12 a 3200.

**Control del flash automático:** Medición TTL directa que se acopla automáticamente con el sistema de flashes automáticos TLA Contax a través de un sensor de SPD. • Velocidad de sincronización: la velocidad del obturador se ajusta automáticamente a 1/60 de seg. al terminarse el ciclo de recarga.

**Botón de comprobación de la exposición:** Al presionar el botón se activa el indicador digital de LED durante 16 segundos.

**Compensación de la exposición:** +2 EV -2 EV a través del aro de compensación de la exposición (paradas con detención cada 1/2 EV; puede ajustarse en las posiciones con detención intermedias).

**Bloqueo de AE:** Tipo palanca (bloquea el valor efectivo de la exposición).

**Visor:** Tipo pentaprismático al nivel del ojo. Muestra el 97% del área de la imagen. Relación de aumento de 0,87 X (objetivo estándar de 50 mm). Cierre del ocular del visor: accionado por una palanca.

**Pantallas de enfoque:** La pantalla de enfoque microprismática es la estándar. Hay disponibles otros siete tipos de pantallas intercambiables.

**Indicación del visor:** Indicación de la abertura, indicación de compensación de la exposición (indicación digital por LED rojo), indicación de la velocidad del obturador, indicación de sobre o subexposición (disposición de LED rojos alfanuméricos), marca de señal de flash TLA preparado/postflash (indicación de LED verde).

**Avance de la película:** Con la carrera total de 120 grados de ángulo de ajuste y 20 grados de posición de descanso; o varias carreras cortas. Provisto de indicador de avance de la película, y capacidad para bobinado automático cuando se utiliza con un bobinador motorizado.

**Rebobinado de la película:** Manivela de rebobinado de la película con acción de embrague y botón desbloqueador para el rebobinado de la película con reposición automática.

**Contador de fotografías:** Tipo de reposición automática. Hasta que el contador no registra "1", la cámara se ajusta automáticamente a la velocidad del obturador de 1/60 de seg. independientemente del ajuste del aro de control del obturador (a excepción del ajuste en "B").

**Exposiciones múltiples:** Posibles presionando el botón desbloqueador para rebobinado de la película.

**Zapata para accesorios:** Contacto directo X, acepta sistemas de flashes automáticos TLA.

**Respaldo de la cámara:** Se abre tirando del mando de rebobinado de la película hacia afuera. Provista de portanotas. Respaldo de la cámara extraíble.

**Botón de visión previa de la profundidad de campo:** Tipo botón que tiene también la función de disparador del obturador mecánico.

**Bloqueo del espejo:** Accionado por palanca.

**Alimentación:** Pila de óxido de plata de 6,2 V (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX28 o equivalente), o pila alcalino-manganosa de 6 V (4LR44 o equivalente). Provista de conmutador principal.

**Comprobación de la pila:** El estado de la pila se indica con la iluminación continua o intermitente de un LED del visor.

**Otras características:** Provista con acoplamiento para bobinador motorizado y unidad motriz, y con LED para la aplicación del respaldo de datos.

**Dimensiones y peso:** 142 (An) x 89,5 (Al) x 50 (Prf) mm; 735 gramos (sin la pila).

\* *Especificaciones y diseño sujetos a cambios sin previo aviso.*

## Pflege der Kamera

- Der normale Betriebstemperaturbereich für die RTS II Quartz liegt zwischen  $+50^{\circ}$  und  $-20^{\circ}\text{C}$ , die Kamera soll jedoch nicht plötzlichen Temperaturschwankungen ausgesetzt werden. Wenn die Kamera nach Aufnahmen bei niedrigen Temperaturen (z.B. im Winter in den Bergen) plötzlich in einen warmen Raum gebracht wird, besteht die Gefahr, daß sich Kondensationswasser im Inneren der Kamera und an ihrer Außenfläche bildet. Wird die Kamera andererseits plötzlich von einem warmen Raum bei niedrigen Temperaturen ins Freie gebracht, kann sich ihre Oberfläche wie eine Fensterscheibe an einem kalten Tag beschlagen und Kondensationswasser im Innern der Kamera kann gefrieren. Die Pflege der Kamera darf auf keinen Fall vernachlässigt werden, da sich anderenfalls Rost am Kameramechanismus bilden kann. Setzen Sie die Kamera nicht plötzlichen Temperaturschwankungen aus! Lassen Sie sie langsam an starke Temperaturunterschiede angleichen. Bitte beachten Sie, daß die Kamera in Kältezonen nicht immer optimal funktioniert, wenn die Batterie der Kamera vorübergehend tiefen Temperaturen ausgesetzt war, selbst wenn die Umgebungstemperatur innerhalb des oben angegebenen Betriebsbereiches der Kamera liegt. (Siehe Seite 22)
- Lassen Sie die Kamera nicht in direktem Sonnenlicht, im Handschuhfach bzw. Kofferraum oder auf der hinteren Gepäckablage Ihres Wagens, noch an anderen warmen Stellen liegen, da dadurch Film, Batterien und Kamera beeinträchtigt werden können, was zu falschen Belichtungen führt. Wenn die Kamera übermäßiger Wärmeeinwirkung ausgesetzt war, lassen Sie sie vor Gebrauch auf normale Temperatur abkühlen.
- Halten Sie die Kamera bei Gebrauch am Meer, in den Bergen und bei Regen sauber. Salz, Sand, Staub und andere Fremdkörper in der Luft können die Innenteile der Kamera beschädigen, wenn Sie ins Gehäuseinnere kommen.
- Berühren Sie Objektiv, Sucherokular und andere Glasflächen nicht mit Ihren Fingern. Entfernen Sie Staub und Schmutz mit einer Fotobürste von diesen Flächen und säubern Sie sie erforderlichenfalls (nach dem Bürsten) vorsichtig mit einem weichen Tuch. Reinigen Sie Schmutz- und Schmierflecken auf Objektiv und Spiegel mit Objektiv-Reinigungslösung und Tuch guter Qualität. Achten Sie beim Reinigen von Objektiv und Spiegel besonders darauf, deren Oberflächen nicht anzukratzen.
- Unterziehen Sie die Kamera vor besonders wichtigen Aufnahmen stets einer Funktionsprüfung.
- Es ist zu beachten, daß bei der Entwicklung von Filmen für Bilder die handelsüblichen Standard-Bilder einen etwas kleineren Bildbereich umfassen als die Negative.

### Hinweis zum Einsatz von Filtern

Bei Gebrauch bestimmter im Fachhandel erhältlichen Filter zusammen mit Zeiss T\* -Objektiven besteht die Möglichkeit, daß die Bildecken abgeschnitten werden. Aus diesem Grund empfehlen wir Ihnen sehr, Contax Filter zusammen mit allen Zeiss T\* -Objektiven für Ihre Kamera zu verwenden.



- La plage de températures d'utilisation normale pour le RTS II Quartz s'étend de  $-20$  à  $+50$  degrés centigrades. Cependant les brusques changements de température doivent être évités. En effet, si l'on amène brusquement l'appareil dans une pièce chaude après avoir photographié en extérieur par grand froid, de la condensation risque de se former à l'intérieur comme à l'extérieur de l'appareil. Par contre, s'il passe brusquement d'une pièce chaude à une température extérieure très basse, ses lentilles risquent de s'obscurcir de la même manière que les fenêtres s'embuent en hiver, provoquant le gel de la condensation se trouvant éventuellement à l'intérieur. Quel que soit le cas, le mécanisme interne risque d'être soumis à de la corrosion si l'appareil n'est pas traité comme il se doit. Ne pas soumettre l'appareil à des changements de température brusques mais plutôt le laisser s'adapter graduellement. Il est à noter qu'après une baisse temporaire de rendement des piles due à une température très basse, il arrive que l'appareil ne fonctionne pas au mieux après que la température ambiante soit revenue à la normale (voir page 23)
- Ne pas laisser l'appareil en plein soleil, dans la boîte à gants, le coffre à bagages ou sur la plage arrière d'une voiture ni en aucun autre endroit très chaud afin de ne pas risquer de dégâts au niveau de la pellicule, de la pile ou des circuits de l'appareil, ce qui provoquerait des erreurs d'exposition. Si l'appareil a été soumis à une chaleur excessive, le laisser refroidir avant de prendre des vues.

- Attention à la propreté de l'appareil au bord de la mer, à la montagne et par journée pluvieuse. En effet, le sel, le sable et la poussière en suspension dans l'air ainsi que toute autre sorte d'impureté endommagent l'appareil s'ils y pénètrent.
- Ne toucher ni la lentille frontale, ni l'oculaire du viseur ni les autres lentilles à la main. Eliminer la poussière et autres impuretés à l'aide d'une brosse soufflante ou essuyer doucement à l'aide d'un linge doux après brossage si besoin est. Eliminer les traces des lentilles et du miroir à l'aide d'un produit de nettoyage spécial de première qualité déposé sur un mouchoir en papier. Toujours faire très attention à ne pas rayer les lentilles et le miroir lors de leur nettoyage.
- Avant de prendre des photographies importantes, noce, voyage, photos d'affaires etc., toujours commencer par vérifier le bon fonctionnement de l'appareil.
- Il est à noter que lors du tirage sur papier de format standard, le champ restitué est légèrement inférieur à celui du négatif.

### Remarque sur les filtres

Si l'on adjoint certaines marques de filtres à un objectif Zeiss T\*, il y a risque de vignettage (découpage des coins). C'est pour cette raison que nous recommandons instamment l'emploi de filtres de marque Contax avec toutes les optiques Zeiss T\*.

7

## Cuidados de la cámara

- Los márgenes normales de temperatura de funcionamiento para la RTS II Quartz son de +50 a -20 grados centígrados, pero deberá evitarse su exposición a cambios bruscos de la temperatura. Cuando se lleve repentinamente la cámara de un lugar frío a otro lugar caliente, existirá el peligro de que se forme condensación en las superficies exteriores e interior de la cámara. Por otro lado, cuando se saca la cámara de una sala caliente y se expone repentinamente a bajas temperaturas del exterior, sus superficies pueden empañarse al igual que sucede con los cristales de las ventanas en días fríos, pudiendo causar la congelación de cualquier condensación que se hubiere formado en el interior de la cámara. En cualquiera de los casos, si no se cuida bien la cámara se correrá el riesgo que sus mecanismos se oxiden. No exponga la cámara a repentinos cambios de temperatura, sino que deje que la cámara se ajuste gradualmente a los cambios repentinos de temperatura. Deberá tenerse presente que en zonas muy frías, donde la pila ha quedado temporalmente afectada por las bajas temperaturas, hay veces en que no puede obtenerse el óptimo rendimiento de la cámara aunque la temperatura ambiental esté dentro del margen de operación arriba mencionado (ver la página 23).
- Evite dejar la cámara bajo la luz directa del sol, en el interior de la guantera o del portaequipajes, estante del asiento trasero y demás lugares calientes de los automóviles y del exterior, ya que altas temperaturas afectan la película, las pilas y el sistema de la cámara, pudiéndose ocasionar fallas de la exposición. Si la cámara ha estado expuesta a calor excesivo, deje que se enfríe hasta la temperatura normal antes de utilizarla.

- Tenga cuidado de mantener limpia la cámara cuando la utilice en la playa, en la montaña o bajo la lluvia. La sal de la brisa marina, la arena, el polvo y demás materias extrañas dañarán el sistema interior de la cámara si penetran en el mismo.
- Evite tocar los lentes, ocular del visor y demás superficies de cristal con los dedos. Sople el polvo y la suciedad de estas superficies con un cepillo soplador, o frótelas suavemente con un paño suave (después del soplado si resultara necesario). Limpie las manchas en las superficies del objetivo y del espejo con una solución de limpieza de objetivos de alta calidad y con tisúes. Ponga siempre mucha atención en la limpieza del objetivo y espejo para evitar rayadas.
- Efectúe siempre una comprobación de la cámara cuando se proponga efectuar fotografías importantes (de bodas, viajes, negocios, etc.).
- Deberá tener presente que cuando se revelan las películas expuestas, las copias de tamaño estándar mostrarán un poco menos del área del negativo.

### Nota sobre el empleo de filtros

Cuando se utilizan ciertas marcas de filtros comercialmente disponibles con objetivos Zeiss T\*, existe la posibilidad de recortar las esquinas de la imagen. Por ello, recomendamos haciendo hincapié el empleo de filtros de la marca Contax con todos los objetivos Zeiss T\* utilizados con su cámara.